

# METESIA

**FR** Notice d'instructions

**IT** Manuale d'uso e manutenzione

**NL** Handleiding

A lire attentivement avant d'utiliser la machine.

Da leggere attentamente prima di utilizzare la macchina

Aandachtig lezen voor elk gebruik van de machine

## RTEB - RKEB





## Notice d'utilisation et d'entretien

### Tondeuses RTEB - RKEB

#### Sommaire

|                                                                 |       |
|-----------------------------------------------------------------|-------|
| 1. Votre sécurité et celle des autres .....                     | 2     |
| 2. Description des symboles graphiques .....                    | 6     |
| 3. Caractéristiques Techniques.....                             | 9     |
| 4. Description .....                                            | 12-13 |
| 5. Préparation et prise en main .....                           | 15    |
| 6. Utilisation .....                                            | 20    |
| 7. L'entretien régulier de votre tondeuse .....                 | 24    |
| 8. Arrêt prolongé - Stockage hivernal - Remise en service ..... | 31    |
| 9. Dépannage courant. Les pannes et leurs remèdes.....          | 32    |
| 10. Tableau récapitulatif de l'entretien régulier .....         | 35    |
| 11. Conditions générales de garantie.....                       | 36    |

## I manuale d'uso e manutenzione

### Tosaerba RTEB - RKEB

#### Contenuto

|                                                                        |       |
|------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. Sicurezza.....                                                      | 2     |
| 2. Descrizione dei simboli grafici.....                                | 6     |
| 3. Caratteristiche tecniche .....                                      | 10    |
| 4. Descrizione .....                                                   | 12-13 |
| 5. Preparazione e presa in mano .....                                  | 15    |
| 6. Uso .....                                                           | 20    |
| 7. Manutenzione .....                                                  | 24    |
| 8. Arresto prolungato - Rimessaggio invernale-Rimessa in funzione..... | 31    |
| 9. Riparazioni ordinari - Guasti e relativi rimedi .....               | 33    |
| 10. Manutenzione periodico .....                                       | 35    |
| 11. Condizioni generali di garanzia .....                              | 36    |

## Handleiding

### Maaier RTEB - RKEB

#### Inhoudstafel

|                                                         |       |
|---------------------------------------------------------|-------|
| 1. Uw veiligheid en die van anderen.....                | 2     |
| 2. Beschrijving van de grafische symbolen .....         | 6     |
| 3. Technische kenmerken.....                            | 11    |
| 4. Beschrijving .....                                   | 12-13 |
| 5. Voorbereiding en ingebruikname .....                 | 15    |
| 6. Gebruik.....                                         | 20    |
| 7. Onderhoud .....                                      | 24    |
| 8. Langdurige Stilstand - Winterstalling.....           | 31    |
| 9. Voorkomende storingen - oorzaken en oplossingen..... | 34    |
| 10. Overzichtsschema regelmatig onderhoud .....         | 35    |
| 11. Garantie.....                                       | 36    |



## Notice d'utilisation

### RTEB-RKEB

#### Félicitations

**V**ous venez d'acquérir une tondeuse ETESIA. Cette machine d'une fiabilité et d'une robustesse étonnante a été conçue pour vous servir longtemps.

Pour accroître sa longévité et lui assurer un fonctionnement optimal, lisez attentivement la présente notice, respectez les consignes de sécurité et les instructions d'entretien.

Fidèle à sa politique d'innovation permanente, ETESIA ne cesse d'améliorer la qualité de ses produits. Par conséquent, votre modèle peut présenter de légères différences par rapport à cette notice. Votre concessionnaire ETESIA dispose des informations techniques les plus récentes. N'hésitez pas à le consulter en cas de besoin.

## Avant d'utiliser la tondeuse

- Dans votre propre intérêt, contrôlez la présence des étiquettes de sécurité sur votre tondeuse aux endroits prévus par la notice. Si une ou plusieurs de ces étiquettes devaient manquer, adressez-vous immédiatement à votre Revendeur.
- Nous attirons votre attention sur le fait que ces étiquettes de sécurité sont obligatoires sur la tondeuse.
- Familiarisez-vous avec ses commandes. Étudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement le moteur.
- Dégagez le terrain des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches, et autres débris pouvant être projetés par la tondeuse. Supprimez aussi les branches basses pouvant blesser les yeux.
- Avant chaque utilisation, assurez-vous du bon état de la lame et de sa fixation.
- Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement.
- Ne portez jamais de vêtements amples durant l'utilisation. Équipez-vous de chaussures fermées, solides et antidérapantes. Portez également des pantalons longs.

## Libretto d'uso

### RTEB-RKEB

#### Congratulazioni

**A**vevete acquisito un tosaerba ETESIA. Questa macchina di stupefacente affidabilità e robustezza, è stata concepita per servirvi a lungo.

Per accrescerne la longevità e per usufruire del migliore funzionamento, vi raccomandiamo di leggere attentamente questo manuale e di rispettarne scrupolosamente le consegne di sicurezza di manutenzione.

Fedele alla propria politica d'innovazione permanente, ETESIA è sempre volta al miglioramento dei suoi prodotti. Pertanto, il vostro modello potrebbe presentare piccole differenze rispetto a questo manuale.

Il vostro Concessionario ETESIA dispone delle informazioni tecniche più recenti. Non esitate ad interpellarlo in caso di necessità.

## Prima Di Utilizzare Il Tosaerba

### Mulching

- Familiarizzate con i suoi comandi. Abitatevi al suo funzionamento onde poter spegnere rapidamente il motore.
- Sgombrate il terreno da pietre, legni, vecchi ferri, fili, ossa, plastiche, rami e altri residui che possano essere proiettati dal tosaerba. Eliminate altresì rami bassi che possano ferire l'utilizzatore agli occhi.
- Prima di ogni il taglio, controllare il buono stato della lama e che sia ben fissata.
- Non indossate mai vestiti ampi durante il taglio dell'erba. Munitevi sempre di scarpe chiuse, solide e antiscivolo. Indossate altresì pantaloni lunghi.

## Gebruikershandboek

### RTEB-RKEB

#### Gefeliciteerd

**U** hebt zojuist een maaier ETESIA. Deze uiterst robuuste en bedrijfszekere machine, werd vervaardigd om U lang werkplezier te verzekeren.

Om een lange levensduur en een optimaal rendement te verzekeren, respecteer de veiligheids- en onderhoudsvorschriften.

Trouw aan onze constante innovatiepolitiek, zoeken wij steeds een verbetering van kwaliteit van onze producten. Uw machine kan enigszins afwijken van deze, welke in deze handleiding beschreven wordt.

Uw dealer beschikt over de meest recente technische informatie.

Aarzel niet hem te contacteren indien nodig.

## Voordat U Uw Mulchingmaaier

### Gebruikt

- Maak uzelf bekend met de bediening. Bestudeer nauwkeurig hoe hij werkt om de motor snel te kunnen stoppen.
- Maak het terrein vrij van stenen, hout, stukken metaal, draden, plastic, takken en ander puin dat door de mulchingmaaier kan worden weggeschoten. Verwijder ook de lage takken die uw ogen kunnen verwonden.
- Controleer elke keer voordat u gaat maaien dat het mes in goede staat verkeert en goed vast zit.
- Draag nooit wijde kleding bij het maaien. Rust uzelf altijd uit met dichte, stevige schoenen met anti-slipzool. Doe ook een lange broek aan.

# 1. VOTRE SÉCURITÉ ET CELLE DES AUTRES

- La tondeuse doit être utilisée conformément à la présente notice d'instructions.
- Les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les personnes non familiarisées avec la tondeuse, ne doivent pas utiliser la machine.
- Ne confiez jamais la tondeuse à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'instructions.
- Ne travaillez pas trop près de talus, de fossés, sur des terrains meubles ou présentant des risques de renversement.
- N'utilisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade. Evitez également de le faire si vous avez consommé des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- L'utilisateur ou l'opérateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine. Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de l'utilisation.

- Evitez la présence de personnes (surtout d'enfants), ou d'animaux à proximité de la machine lorsque le moteur tourne. N'enlevez jamais les étiquettes ou les éléments de sécurité.
- Ne mettez jamais ni main, ni pied sous le carter de coupe.
- N'approchez pas les mains ou les pieds des pièces rotatives et en mouvement.
- Evitez les obstacles tels que taupinières, souches, bordures, socles bétonnés qui ne peuvent être coupés par la lame et qui risquent d'endommager le système de coupe.
- N'utilisez la tondeuse qu'en plein jour, ou avec un bon éclairage artificiel.
- Respectez la distance de sécurité minimale donnée par les longerons du guidon. Lorsque vous utilisez la tondeuse sur des pentes, il convient d'être particulièrement prudent et de changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation sur des pentes trop abruptes est à proscrire, (voir schéma 7 - page 19).

# 1. PER LA VOSTRA SICUREZZA E QUELLA DEGLI ALTRI

- Il tosaerba mulching, deve essere utilizzato conformemente al presente manuale d'uso.
- Gli adolescenti al di sotto dei 16 anni e le persone non pratiche di tosaerba non devono utilizzare questa macchina.
- Non affidate mai il vostro tosaerba ad una persona che non abbia prima preso conoscenza del manuale d'uso.
- Non utilizzate la macchina se siete stanchi o malati. Evitate anche di farlo se avete bevuto bevande alcoliche o assunto medicine.
- L'utilizzatore o l'operatore è responsabile della sicurezza dei terzi che si trovano nella zona di lavoro della macchina. Evitate che qualcuno venga ferito, dalle proiezioni di pietre o di altri oggetti, provocate dall'utilizzo della macchina.
- Evitate la presenza di persone (soprattutto di bambini) o di animali, in prossimità della macchina durante l'uso.
- Non togliete mai le etichette o gli elementi di sicurezza.
- Il tosaerba mulching deve obbligatoriamente essere utilizzato

- con la paratia di gomma ( di sicurezza ) montata.
- Non mettete mai mani o piedi sotto il carter di taglio. Non avvicinate mai mani e piedi ai dispositivi rotanti in movimento. Tenersi sempre a distanza dal canale di espulsione.
- Evitate gli ostacoli, quali monticelli di talpe, ceppi, bordure, marciapiedi di cemento, che non possono essere tagliati dalla lama e che rischiano di danneggiare l'apparato di taglio. Dopo aver urtato un corpo estraneo, oppure nel caso in cui la macchina iniziasse a vibrare in maniera anomala, spegnete il motore, staccate il cappuccio della candela e controllate il tosaerba per verificare gli eventuali danni. Fate effettuare le riparazioni necessarie prima di riutilizzare la macchina.
- Utilizzate il tosaerba unicamente in pieno giorno, o comunque con una buona illuminazione artificiale.
- Non correte mai, ma avanzate lentamente a passo sicuro.
- Rispettate la distanza di sicurezza minima, indicata dai tubolari del manubrio. In caso di utilizzo del tosaerba su pendii, è necessario adottare particolare prudenza e cambiare direzione con molta precauzione.
- L'utilizzo della macchina su pendenze eccessive è da evitare. (schema 7 pag 19)

# 1. UW VEILIGHEID EN DIE VAN ANDEREN

- Uw mulchingmaaier moet volgens deze gebruiksaanwijzing worden gebruikt.
- Kinderen onder de 16 jaar en personen die niet bekend zijn met de mulchingmaaier mogen de machine niet gebruiken.
- Vertrouw de mulchingmaaier nooit toe aan een persoon die geen kennis heeft genomen van de gebruiksaanwijzing.
- Gebruik de machine niet als u moe of ziek bent. Gebruik hem evenmin als u alcoholhoudende dranken hebt genuttigd of medicijnen hebt ingenomen.
- De gebruiker of bediener is verantwoordelijk voor de veiligheid van derden die zich binnen het werkgebied van de machine bevinden. Let erop dat tijdens niemand het gebruik gewond kan raken door het wegschieten van stenen of andere voorwerpen.
- Houd personen (vooral kinderen) en dieren uit de buurt van de machine als de motor draait. Haal nooit labels of onderdelen voor veiligheid weg.

- De mulchingmaaier mag niet zonder zijn veiligheidsspa lap worden gebruikt.
- Doe nooit uw hand of voet onder het maicarter. Houd ze niet in de buurt van draaiende en bewegende onderdelen. Blijf altijd uit de buurt van de uitwerpopening.
- Vermijd obstakels zoals molshopen, boomstronken, randen en betonnen vloerplaten die niet door het mes kunnen worden gesneden en het maaisysteem zouden kunnen beschadigen. Stop de motor als u een voorwerp heeft geraakt of als de machine abnormaal begint te trillen, haal de dop van de bougie en inspecteer de mulchingmaaier om te controleren of hij is beschadigd. Laat de reparaties uitvoeren voordat u de mulchingmaaier opnieuw start en gebruikt.
- Gebruik de mulchingmaaier alleen overdag of met een goede kunstmatige verlichting.
- Loop nooit hard, maar ga langzaam met zekere tred vooruit. Houd de minimale veilige afstand aan die wordt gegeven door de langsdragers van de stuurstang. Als u de mulchingmaaier op hellingen gebruikt, is het gepast uitermate voorzichtig te zijn en zeer behoedzaam van richting te veranderen.

## Maintenance et stockage

- DANGER : NE FAITES PAS TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL CLOS.  
Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz inodore et mortel.
- Ne laissez jamais tourner le moteur sans surveillance.
- En cas d'intervention sur la machine, arrêtez le moteur.
- Le levier de commande d'embrayage de lame et le levier de commande d'avancement sont des dispositifs à action maintenue : ne jamais les bloquer.
- Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur. Par précaution, retirez le capuchon de la bougie.
- Si vous déplacez la tondeuse en dehors de la pelouse, arrêtez la rotation de la lame ou arrêtez le moteur.
- Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation de machines à moteur thermique.
- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives; à tout moment, utilisez votre tondeuse à bon escient.

- Maintenez toujours la machine et ses différents accessoires en parfait état de marche.
- Les travaux d'entretien et de nettoyage de la tondeuse ne doivent être effectués que lorsque le moteur est arrêté. Par précaution, retirez le capuchon de la bougie.
- Utilisez toujours de l'essence d'acquisition récente. Une vieille essence laisse des dépôts de gomme dans le carburateur, provoque des fuites et rend le démarrage du moteur difficile.  
N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois pour l'essence sans plomb et que vous conserverez dans un bidon propre prévu à cet effet.
- Attention danger : le carburant est hautement inflammable.
- Ne stockez pas, ne renversez pas, ou n'utilisez pas de l'essence près d'une flamme nue ou près d'appareils tels que poêles, fourneaux ou chauffe-eau comportant une veilleuse ou susceptibles de provoquer une étincelle.

## Manutenzione e rimessaggio.

- Non guidate in prossimità di scarpate, fossati, su terreni franosi o con rischio di ribaltamento.
- Nel caso di interventi sulla macchina, spegnere il motore.
- Il comando di sicurezza e il comando di avanzamento sono dispositivi che devono espletare la loro funzione solo se mantenuti dalle mani : non bloccateli in nessun modo, mai.
- Nel caso in cui la macchina debba essere sollevata o trasportata, spegnere il motore. Per precauzione, staccare il cappuccio della candela. Per spostare il tosaerba al di fuori della superficie erbosa, arrestate la rotazione della lama o spegnete il motore.
- Rispettate eventuali prescrizioni di legge relative all'utilizzo di macchine a motore termico.
- Queste precauzione sono indispensabili per la vostra sicurezza. Tuttavia, le raccomandazioni menzionate non sono sufficienti: utilizzate ogni volta il tosaerba mulching consapevolmente.

- Conservate sempre la macchina e i suoi diversi accessori in perfettamente funzionanti.
- Sostituire i pezzi usurati o danneggiati per una maggior sicurezza.
- Le operazioni di manutenzione e di pulizia del tosaerba mulching devono essere effettuate unicamente con il motore spento. Per precauzione, staccate il cappuccio della candela.
- Le lame di ricambio devono essere montate unicamente sulle macchine alle quali sono destinate, conformemente alle indicazioni fornite.
- A seguito di un urto violento subito dalla lama, la stessa deve essere assolutamente sostituita.
- Questo motore è stato concepito per garantire un funzionamento affidabile e sicuro, quando è utilizzato conformemente alle indicazioni fornite. Leggete attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Omettere tale precauzione potrebbe tradursi lesioni personali e danni materiali.

## Onderhoud en opslag.

- Het gebruik op te steile hellingen moet worden vermeden.(afb 17 blz 19à)
- Rijd niet te dichtbij hoge bermen, sloten, op terreinen met losse grond of waar er gevaar is dat de machine kantelt.
- Stop de motor als er aan de machine moet worden gewerkt.
- De veiligheidsbediening en de bediening van de voortbeweging zijn inrichtingen die voortdurend worden geactiveerd : blokkeer deze nooit.
- Stop de motor als de machine moet worden opgetild of vervoerd. Haal uit voorzorg de dop van de bougie.
- Stop de motor om de mulchingmaaier buiten het gazon te verplaatsen.
- Leef eventuele wettelijke voorschriften met betrekking tot het gebruik van machines met warmtemotor na.

Deze voorzorgsmaatregelen zijn onmisbaar voor uw veiligheid. De genoemde aanbevelingen zijn evenwel niet uitputtend, gebruik uw mulchingmaaier altijd op weldoordachte manier.

- Houd de machine en de verschillende accessoires altijd in perfecte staat van functioneren.
- Vervang versleten of beschadigde onderdelen voor meer veiligheid.
- De werkzaamheden voor onderhoud of reiniging van de mulchingmaaier moeten alleen worden uitgevoerd als de motor af staat. Haal uit voorzorg de dop van de bougie.
- De reservemessen moeten alleen op die machines waarvoor ze bestemd zijn worden gemonteerd en conform de gegeven aanwijzingen.
- Als een mes een schok heeft ondergaan moet het verplicht worden vervangen.
- Uw motor is ervoor ontworpen om gegarandeerd duurzaam en betrouwbaar te werken als hij wordt gebruikt volgens de gegeven instructies. Lees het instructiehandboek aandachtig voordat u de motor laat werken. Als u dit niet doet zou zich dat kunnen vertalen in persoonlijk letsel en materiële schade.
- Voer altijd de voorbereidende controles uit voordat u de motor aanzet.

- Ne faites pas le plein de carburant à l'intérieur ou dans un local non ventilé. Faites le plein uniquement à l'extérieur et ne fumez pas pendant cette opération.
- Ajoutez du carburant avant de démarrer le moteur.
- Ne retirez jamais le bouchon du réservoir et ne remplissez pas le réservoir quand le moteur tourne ou quand il est chaud. Laissez refroidir le moteur pendant quelques minutes avant de faire le plein de carburant.
- Remettez correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice de carburant.
- Ne tentez pas de démarrer le moteur quand de l'essence a été renversée, quand vous sentez une odeur d'essence ou quand d'autres conditions explosives sont présentes. Eloignez la tondeuse de la zone d'épandage et évitez de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs de carburant ne sont pas dissipées.
- Ne transportez pas la tondeuse avec de l'essence dans le réservoir ou avec le robinet d'alimentation ouvert.
- Ne modifiez pas les ressorts de régulateur, tringles et autres pièces pour augmenter le régime du moteur. Faites tourner le moteur au régime préconisé.

- Ne contrôlez pas l'étincelle en retirant la bougie. Utilisez un contrôleur homologué.
- Ne tirez pas sur le lanceur quand la bougie est retirée. Si le moteur est noyé, amenez la commande de gaz en position MAXI et lancez le moteur jusqu'à ce qu'il démarre.
- Ne frappez pas le volant du moteur avec un marteau ou un objet dur, ce qui pourrait provoquer le bris du volant en cours de fonctionnement : confiez les interventions importantes à un Réparateur Agréé ETESIA qui dispose des outils appropriés pour faire l'entretien du moteur.
- N'utilisez pas le moteur sans silencieux. Inspectez celui-ci régulièrement et faites-le remplacer s'il est endommagé ou s'il fuit.
- Ne touchez pas le pot d'échappement, le cylindre ni les ailettes chaudes pour ne pas vous brûler.
- N'utilisez pas votre tondeuse dans des zones boisées, broussailles ou sur des terrains en jachère ou herbeux si le pot d'échappement n'est pas équipé d'un pare-étincelles. (Le pare-étincelles doit être gardé en bon état par le propriétaire ou l'opérateur).

- Effettuate sempre i controlli preliminari prima di avviare il motore.
- In tal modo, sarà possibile evitare un incidente o guasti all'attrezzatura.
- Utilizzare sempre benzina di recente acquisto. La benzina vecchia lascia depositi di gomma nel carburatore, provoca perdite e rende l'avviamento del motore difficile. Acquistate unicamente la quantità di carburante che prevedete di utilizzare entro 1 mese, e conservatela in una specifica tanica pulita. Attenzione pericolo : Il carburante è altamente infiammabile.
- Non conservate, non rovesciate, non manipolate carburante vicino a fiamme libere o ad apparecchi, quali stufe, fornelli o scaldabagni provvisti di fiammella o in grado di provocare scintille.
- Non fate il pieno di carburante in un locale chiuso o non ventilato. Fate il pieno unicamente all'esterno e non fumate durante questa operazione.
- Aggiungete carburante prima di avviare il motore.
- Non togliete mai il tappo del serbatoio e non riempire il serbatoio con il motore acceso o quando è caldo. Lasciate raffreddare il

- motore per 2 minuti prima di effettuare il pieno di carburante.
- Riposizionate correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di riserva del carburante.
- Non tentate di avviare il motore dopo che è stata rovesciata benzina, in presenza di odore di benzina, o in condizioni tali da provocare esplosioni. Allontanate il tosaerba dalla zona di spandimento ed evitate di provocare qualsiasi tipo di fiamma, finché i vapori del carburante non siano evaporati.
- Non trasportate il tosaerba con benzina nel serbatoio o con il rubinetto di alimentazione aperto.
- Non modificate le molle del regolatore di giri. Fate girare il motore al regime consigliato.
- Non controllate la scintilla togliendo la candela. Utilizzate un apposito dispositivo di controllo.
- Non toccate il cavo o la cappuccio della candela mentre il motore è in moto.
- Non tirate l'avviamento quando la candela è disinserita. Se il motore è ingolfato, posizionare il comando gas su MAXI e tirare l'avviamento fino ad avviarlo.
- Non colpite il volano motore con un martello o con altri oggetti duri, l'operazione potrebbe provocare la rottura del volano

- U kunt zo een ongeluk of beschadigingen aan het materieel voorkomen.
- Gebruik altijd onlangs verkregen benzine. Oude benzine laat gombesinksel achter in de carburateur, zorgt voor lekkage en bemoeilijkt het starten van de motor. Koop slechts de hoeveelheid brandstof die u in 1 maand zult gebruiken en die u opslaat in een hiervoor bestemd schoon blik. Waarschuwing Gevaar : De brandstof is zeer brandbaar.
- Sla geen benzine op, mors of gebruik geen benzine in de buurt van een vlam of in de buurt van apparaten zoals houtkachels, fornuizen, of boilers met een waakvlam of die een vonk kunnen veroorzaken.
- Vul de tank niet binnenshuis of in een niet geventileerde ruimte. Vul de tank alleen buiten en rook hierbij niet.
- Vul brandstof bij voordat u de motor start.
- Verwijder de tankdop nooit en vul de tank nooit bij als de motor draait of warm is. Laat de motor 2 minuten afkoelen voordat u de tank volgoot met brandstof.
- Zet de doppen van de brandstoftank en de reservetank goed op hun plaats.
- Probeer niet te starten als er benzine is geknoeid, als u een

- benzinegeur ruikt of als ander ontploffingsgevaar aanwezig is. Verwijder de mulchingmaaier uit de omgeving waar is geknoeid en zorg ervoor elke ontbranding te voorkomen zolang de brandstofdampen niet zijn verdwenen.
- Vervoer de mulchingmaaier niet met benzine in de tank of met het toevoerkrantje open.
- Wijzig de veren van de regelaar niet. Laat de motor op het voorgeschreven toerental draaien.
- Controleer de vonk niet door de bougie weg te halen. Gebruik een goedgekeurd controleapparaat.
- Trek niet aan de startinrichting als de bougie er uit is. Als de motor is verzopen, moet u de gasregeling op stand MAXI zetten en de motor starten tot hij aanslaat.
- Sla niet op het vliegwiel van de motor met een hamer of een hard voorwerp, hetgeen zou kunnen leiden tot de breuk van het vliegwiel tijdens het functioneren : vertrouw deze belangrijke operaties toe aan een ETESIA verkoper die beschikt over het geschikte gereedschap voor het uitvoeren van het onderhoud van de machine.
- Gebruik de motor niet zonder geluiddemper. Inspecteer deze regelmatig en laat hem vervangen als deze is beschadigd of

- Ne démarrez pas le moteur quand le filtre à air ou le couvercle du filtre à air est déposé.
- Prévenez un démarrage accidentel du moteur; retirez le capuchon de bougie pour faire l'entretien de la tondeuse.
- Débarrassez les ailettes du cylindre et le mécanisme du régulateur de la saleté, des débris d'herbe et autres, susceptibles de modifier le régime du moteur.
- Tirez la corde du lanceur lentement jusqu'à ce qu'une résistance soit perçue. Tirez alors énergiquement pour prévenir les retours et éviter de vous faire mal à la main ou au bras. Contrôlez que les conduits et les raccords de carburant ne présentent ni fissures ni fuites. Faites-les remplacer si nécessaire.
- Les lames de rechange doivent être uniquement montées sur les machines pour lesquelles elles sont prévues, et ce conformément aux indications données.
- Utilisez uniquement des pièces détachées d'origine ETESIA. L'emploi de pièces de substitution de qualité inférieure peut endommager le moteur.

## Responsabilité

- En cas d'utilisation non conforme à la notice et à la réglementation en vigueur, ETESIA décline toute responsabilité.
- Vous ne devez pas effectuer de modifications sur la tondeuse sans accord préalable de la part d'ETESIA.
- Toute modification non autorisée par ETESIA peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation. En cas de non-respect de ces consignes, ETESIA décline toute responsabilité.

mentre il motore è in moto; delegate agli interventi importanti ad un rivenditore ETESIA che dispone degli strumenti adeguati, per effettuare la manutenzione del motore.

- Non utilizzate il motore senza silenziatore. Controllare quest, ultimo regolarmente e sostituirlo in caso di danni o di perdita.
- Non toccate il tubo di scappamento, il cilindro, né le alette, quando sono calde al fine di evitare ustioni.
- Non utilizzate il tosaerba mulching in zone boschive, cespugliose o su terreni incolti o erbosi, se il tubo di scappamento non è munito di un parascintille (il parascintille deve essere conservato in buono stato dal proprietario o dall'operatore).
- Non avviate il motore quando il filtro aria o il coperchio del filtro aria sono stati tolti.
- Escludete l'avviamento accidentale del motore: staccando il cappuccio della candela prima di effettuare la manutenzione del tosaerba.
- Liberare le alette del cilindro e il meccanismo del regolatore, da sporcizia, residui d'erba o altro, in grado di modificare il regime del motore.
- Tirare la corda dell'avviamento lentamente fino a sentire una certa resistenza. Quindi, tirare energicamente per evitare dei ritorni che possano provocare strappi alle mani o al braccio.

- Controllate che i condotti e i raccordi del carburante non presentino tagli o perdite. Fateli sostituire se necessario.
- Utilizzate unicamente pezzi di ricambio originali Briggs & Stratton per il motore. L'utilizzo di pezzi non originali, può danneggiare il motore.

## Responsabilità

- In caso di utilizzo non conforme alle istruzioni e alla regolamentazione in vigore, ETESIA declina ogni responsabilità.
- Non effettuate modifiche sul tosaerba mulching senza previo accordo da parte di ETESIA. Qualsiasi modifica non autorizzata da ETESIA può rendere la macchina pericolosa e provocare serie lesioni al momento del suo utilizzo.
- L'utilizzatore sarà pronto ad utilizzare questo tosaerba mulching soltanto dopo aver letto attentamente le istruzioni di sicurezza. Leggere attentamente questo manuale d'uso e manutenzione della macchina

lekt.

- Kom niet aan de uitlaat, de cilinder of de warme bladen om u niet te branden.
- Gebruik uw mulchingmaaier niet in stukken met bos of struiken, of op braakliggende of grasrijke terreinen indien de uitlaat niet is uitgerust met een vonkenscherm (het vonkenscherm moet door de eigenaar of gebruiker in goede staat worden gehouden).
- Start de motor niet als het luchtfilter of het deksel van het luchtfilter er af is gehaald.
- Voorkom dat de motor per ongeluk aanslaat: verwijder de bougiekop om onderhoud te plegen aan de mulchingmaaier.
- Haal viezigheid, gras- en andere resten van de bladen van de cilinder en het mechanisme van de regelaar, die het toerental van de motor kunnen veranderen.
- Trek langzaam aan het touw van de startinrichting totdat u een weerstand voelt. Trek dan krachtig om terugspringen te verhinderen en te voorkomen dat u uzelf pijn doet aan hand of arm.
- Controleer de leidingen en de brandstofaansluitingen op barsten en lekken. Laat ze zo nodig vervangen.

- Gebruik voor de motor alleen originele BRIGGS & STRATTON onderdelen. Het gebruik van vervangende onderdelen van mindere kwaliteit kan de motor beschadigen.

## Aansprakelijkheid

- ETESIA aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid in geval van gebruik dat niet conform de gebruiksaanwijzing en de geldende regelgeving is.
- U moet geen wijzigingen aanbrengen aan uw mulchingmaaier zonder voorafgaande toestemming van ETESIA. Iedere wijziging die niet is goedgekeurd door ETESIA kan de machine gevaarlijk maken en leiden tot ernstige verwondingen tijdens gebruik.
- U bent pas klaar om deze mulchingmaaier te gebruiken als u de veiligheidsaanwijzingen aandachtig heeft gelezen. Lees dit instructiehandboek helemaal door voor het gebruik en het onderhoud van de machine.

## Identification de la tondeuse

- Le numéro d'identification de la tondeuse se trouve sur l'étiquette signalétique apposée sur la machine.
- Communiquez ce numéro à votre Revendeur-Réparateur en cas d'intervention sur la tondeuse.
- Vous ne serez prêt à utiliser cette tondeuse qu'après avoir lu attentivement les consignes de sécurité. Lisez entièrement ce manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien de la tondeuse.



Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent votre sécurité.



Ce signe vous indiquera les conseils qui concernent la longévité de la tondeuse.

## 2 Description des symboles graphiques

Etiquette : avance de la tondeuse



Etiquette : Embrayage lame



## Identificazione del tosaerba mulching.

- Il numero di identificazione del tosaerba mulching si trova sull'apposita etichetta incollata sulla macchina.
- Comunicare questo numero al vostro rivenditore, in caso di intervento sul tosaerba.



Questo simbolo indicherà i consigli riguardanti la vostra sicurezza.



Questo simbolo indicherà i consigli riguardanti la durata del tosaerba.

## 2 Descrizione dei simboli grafici

Etichette : Avanzamento del tosaerba



Etichette : Frizione di lama



## Identificatie van de mulchingmaaier.

- Het identificatienummer van de mulchingmaaier staat op het typelabel dat op de machine is geplakt.
- Geef dit nummer door aan uw verkoper indien er aan de mulchingmaaier moet worden gewerkt.



Dit teken geeft de adviezen aan die uw veiligheid betreffen.



Dit teken geeft de adviezen aan die de levensduur van de mulchingmaaier betreffen.

## 2 Beschrijving van beeldsymbolen

Klefer : Voorwaartse gang van de maaimachine



Klefer : Koppel van het maimes



## Etiquettes de sécurité

Etiquette a

- ATTENTION !

Etiquette b

- Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice d'utilisation.

Etiquette c

- Risque de sectionnement des doigts.

Etiquette d

- Arrêter le moteur et débrancher le capuchon de bougie avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.

Etiquette e

- Risque de projection d'objets.

Etiquette f

- Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.

Etiquette g

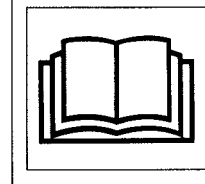
- Protection obligatoire de l'ouïe.



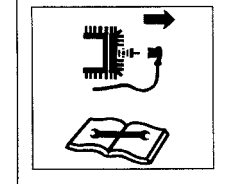
a



c



b



d

## Etichette sicurezza

Etichette a

- ATTENZIONE !

Etichette b

- Prima dell' utilizzazione, leggere attentamente le istruzioni d'uso.

Etichette c

- Rischio di amputazione mani, piedi.

Etichette d

- Prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione o di riparazione, spegnere il motore, staccare il capuccio dalla candela, levare la chiave dal blochetto d'avviamento.

Etichette e

- Rischio di espulsioni di oggetti.

Etichette f

- Tenere gli estranei lontano della tosaerba.

Etichette g

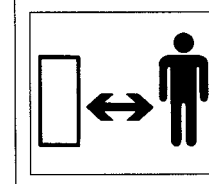
- Protezione obbligatoria dell'udito.



e



g



f

## Veiligheidsklevers

Klevers a

- OPGEPAST !

Klevers b

- Voor gebruik, lees en bestudeer grondig de handleiding.

Klevers c

- Gevaar voor vingerverlies.

Klevers d

- Stop de motor en trek de bougiekap los voor u verder gaat met onderhoud of reparatie.

Klevers e

- Opgelet, rondvliegende projectielen.

Klevers f

- Gelieve derden uit gevarezone te houden.

Klevers g

- Verplichte gehoorbescherming.

## PICTOGRAMMES MOTEUR



Le carburant est extrêmement inflammable et explosif. Arrêter le moteur avant de faire le plein. **NE PAS FUMER.** Faire le plein dans un lieu bien aéré et éloigné de toutes flammes et étincelles.



Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz mortel et inodore. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un local fermé.



Pour éviter des brûlures sérieuses, ne pas toucher l'échappement lorsqu'il est chaud.

## SIMBOLI MOTORE



Il carburante è estremamente infiammabile ed esplosivo. Spegnete il motore prima di fare il pieno. **NON FUMATE.** Fate il pieno in un luogo ben ventilato e lontano da fiamme e scintille.



I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas mortale e inodore. Non fate funzionare il motore in locali chiusi.



Per evitare serie ustioni, non toccare il tubo di scappamento quando è ancora caldo.

## PICTOGRAMMEN MOTOR



De brandstof is extreem brandbaar en explosief. Zet de motor af alvorens de tank te vullen. **NIET ROKEN.** Vul de tank in een goed geventileerde ruimte en verwijderd van alle vlammen en vonken.

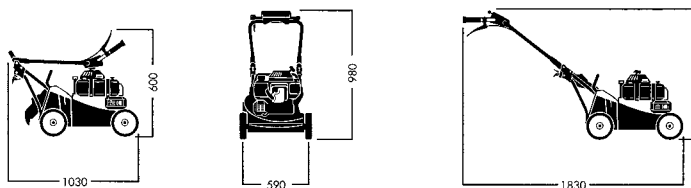


De uitlaatgassen bevatten koolmonoxide, een dodelijk en reukloos gas. Laat de motor niet in een afgesloten ruimte draaien.



Kom niet aan de uitlaat als hij warm is om ernstige verbrandingen te voorkomen.

# Caractéristiques techniques **FR**

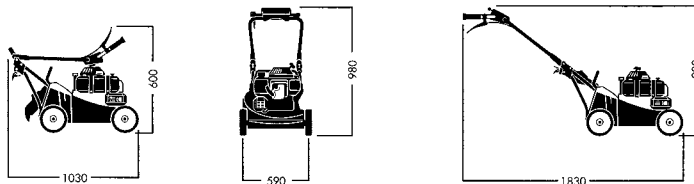


|                                                     | RTEB                                                                             | RKEB                                                            |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Moteur                                              | Bombardier Rotax 232 - 2 temps                                                   | KAWASAKI FC 290V - 4 temps OHV                                  |
| Cylindrée                                           | 232 cm <sup>3</sup>                                                              | 286 cm <sup>3</sup>                                             |
| Course                                              | 61 mm                                                                            | 60 mm                                                           |
| Alésage                                             | 69,5 mm                                                                          | 78 mm                                                           |
| Puissance maxi mesurée en sortie d'arbre            | 7,7 ch à 3 600 trs/min (5,6 kW)                                                  | 9 ch. à 3600 trs/min (6,6 kW)                                   |
| Régime                                              | 2800 trs/min                                                                     |                                                                 |
| Lanceur                                             | Horizontal à retour automatique                                                  | Horizontal à retour automatique avec décompresseur centrifuge   |
| Régulateur                                          | Mécanique centrifuge                                                             |                                                                 |
| Contenance du réservoir                             | 4,6 l                                                                            | 2,2 l                                                           |
| Carburant                                           | Mélange : super carburant sans plomb + 2% d'huile SUPER 2 temps                  | Super carburant sans plomb                                      |
| Carburateur                                         | A flotteur, starter manuel                                                       | A flotteur, starter commandé à distance                         |
| Refroidissement                                     | Par soufflerie d'air                                                             |                                                                 |
| Filtre à air                                        | Silencieux d'aspiration à cartouche papier                                       | Semi-cyclone avec cartouche papier + préfiltre                  |
| Allumage                                            | Électronique                                                                     |                                                                 |
| Bougie                                              | Culot standard Ø 14 mm.<br>Longueur du filetage 12,7 mm.<br>Valeur thermique 145 | Culot Ø 14 mm.<br>Long. filetage 19 mm.<br>Valeur thermique 145 |
| Ecartement des électrodes                           | 0,5 mm                                                                           | 0,75 mm                                                         |
| Largeur de coupe                                    | 56 cm                                                                            |                                                                 |
| Hauteur de coupe                                    | Variable sans palier de 25 à 90 mm                                               |                                                                 |
| Diamètre des roues                                  | 225 mm                                                                           |                                                                 |
| Largeur des bandages                                | 55 mm                                                                            |                                                                 |
| Poids approximatif                                  | 85 kg                                                                            | 88 kg                                                           |
| Contenance du sac                                   | 96 L (Réf.RU 56)                                                                 |                                                                 |
| Vitesse d'avancement                                | 4 km/h (3,5 ou 4,5 Km/h en option)                                               |                                                                 |
| Niveau de pression acoustique au poste de conduite* | 86 db (A)                                                                        | 92 dB (A)                                                       |
| Niveau de vibration au guidon **                    | 10 m/s <sup>2</sup>                                                              |                                                                 |

\* Standard de référence pour les mesures : NF S 31 041

\*\* Norme de référence pour les mesures : NF E 90-320/ISO 5349

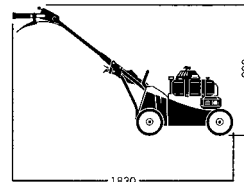
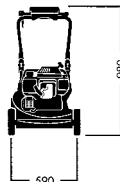
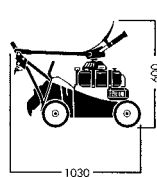
# IT Caratteristiche tecniche



|                                                  | RTEB                                                                                    | RKEB                                                                        |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Motore                                           | Bombardier Rotax 232 - 2 tempi                                                          | Kawasaki OHV FC 290 V - 4 tempi                                             |
| Cilindrata                                       | 232 cm <sup>3</sup>                                                                     | 286 cm <sup>3</sup>                                                         |
| Corsa                                            | 61 mm                                                                                   | 60 mm                                                                       |
| Alesatura                                        | 69,5 mm                                                                                 | 78 mm                                                                       |
| Potenza mass. misurata all'uscita dell'albero    | 7,7 cv a 3600 g/min (5,6 kW)                                                            | 9 cv a 3600 g/min (6,6 kW)                                                  |
| Servizio di utilizzazione                        | 2800 g/min                                                                              |                                                                             |
| Dispositivo al avviamento                        | Orizzontale a ritorno automatico                                                        | Orizzontale a ritorno automatico con decompressore centrifugo               |
| Regolatore                                       | Meccanico centrifugo                                                                    |                                                                             |
| Capacità del serbatoio                           | 4,6 lt                                                                                  | 2,2 lt                                                                      |
| Carburante                                       | Miscela : benzina senza piombo + 2% d'olio SUPER 2 tempi                                | Supercarburante senza piombo                                                |
| Carburatore                                      | A galleggiante, starter manuale                                                         | A galleggiante, starter comandato a distanza                                |
| Raffreddamento                                   | Con soffiaria d'aria                                                                    |                                                                             |
| Filtro ad aria                                   | Silenziatore d'aspirazione a elemento filtrante (cartuccia) di carta                    | Tipo semiciclono con cartuccia carta + prefiltro                            |
| Accensione                                       | Elettronica                                                                             |                                                                             |
| Candela                                          | Corpo standard Ø 14 mm<br>Lunghezza della filettatura : 12,7 mm<br>Valore termico : 145 | Corpo Ø 14 mm<br>Lunghezza della filettatura : 19mm<br>Valore termico : 145 |
| Distanza fra gli elettrodi                       | 0,5 mm                                                                                  | 0,75 mm                                                                     |
| Larghezza di taglio                              | 56 cm                                                                                   |                                                                             |
| Altezza di taglio                                | Variabile senza livelli intermedi da 25 a 90 mm                                         |                                                                             |
| Diametro delle ruote                             | 225 mm                                                                                  |                                                                             |
| Larghezza del cerchioni                          | 55 mm                                                                                   |                                                                             |
| Peso approssimativo                              | 85 Kg                                                                                   | 88 Kg                                                                       |
| Capacità del sacco raccogliherba                 | 96 lt (Rif. RU56)                                                                       |                                                                             |
| Velocità di avanzamento                          | 4 km/h (Opzione : 3,5 o 4,5 km/h)                                                       |                                                                             |
| Livello di pressione acustica al posto di guida* | 86 dB (A)                                                                               | 92 dB (A)                                                                   |
| Livello di vibrazioni sui manubrio**             | 10 m/s <sup>2</sup>                                                                     |                                                                             |

\* Norme di riferimento per le misure = NF S 31 - 041

\*\* Norme di riferimento per le misure = NF E 90 - 320 / ISO 5349

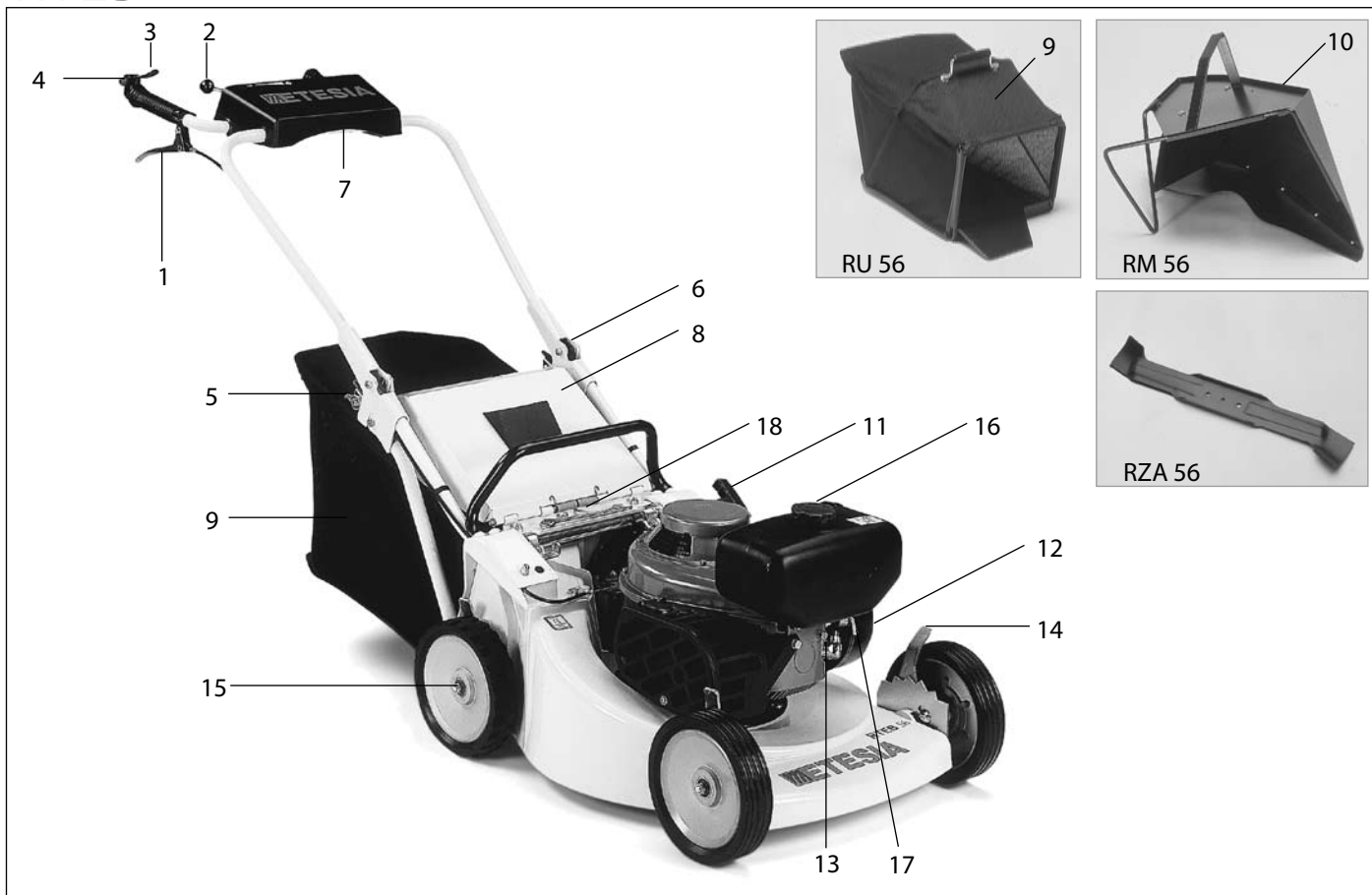


|                                              | RTEB                                                                                 | RKEB                                                                               |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor                                        | Bombardier Rotax 232 - 2-takt                                                        | Kawasaki OHV FC 290 V - 4 takt                                                     |
| Cilinderinhoud                               | 232 cc                                                                               | 286 cc                                                                             |
| Slaglente                                    | 61 mm                                                                                | 60 mm                                                                              |
| Boring                                       | 69,5 mm                                                                              | 78 mm                                                                              |
| Maximaal vermogen gemeten aan de aandrijfjas | 7,7 pk bij 3600 toeren/min (5.6 kW)                                                  | 9 pk bij 3600 toeren/min (6,6 kW)                                                  |
| Toerental bij gebruik                        | 2800 toeren/min                                                                      |                                                                                    |
| Starter                                      | Horizontaal starterkoord met automatische terugkeer                                  | Horizontaal, automatische terugloop met centrifugale decompressie                  |
| Regulator                                    | Centrifugaal mechanisme                                                              |                                                                                    |
| Inhoud tank                                  | 4,6 L                                                                                | 2,2 L                                                                              |
| Brandstof                                    | Mensel: benzine loodvrij + 2% SUPER olie 2-takt                                      | Benzine loodvrij                                                                   |
| Carburator                                   | Met vlotter, handchoke                                                               | Met vlotter, starter te hoogte van handgreep stang                                 |
| Koeling                                      | Luchtkoeling                                                                         |                                                                                    |
| Luchtfilter                                  | Aanzuiging met geluiddempende papierfilter                                           | Halfcycloon type met papieren inzetfilter en voorfilter                            |
| Onsteking                                    | Elektronisch                                                                         |                                                                                    |
| Bougie                                       | Standaard fitting :14 mm<br>Lengte schroefdraad : 12,7 mm<br>Thermische waarde : 145 | Standaard fitting :14 mm<br>Lengte schroefdraad : 19 mm<br>Thermische waarde : 145 |
| Elektrodenafstand                            | 0,5 mm                                                                               | 0,75 mm                                                                            |
| Maiibreedte                                  | 56 cm                                                                                |                                                                                    |
| Maiihoogte                                   | Taploos verstelbaar tussen 25 a 90 mm                                                |                                                                                    |
| Wieldiameter                                 | 225 mm                                                                               |                                                                                    |
| Bandbreedte                                  | 55 mm                                                                                |                                                                                    |
| Gewicht (bij benadering)                     | 85 Kg                                                                                | 88 Kg                                                                              |
| Inhoud opvangbak                             | 96 Liter (Ref. RU56)                                                                 |                                                                                    |
| Snelheid                                     | 4 km/h ( 3,5 of 4,5 km/h optie)                                                      |                                                                                    |
| Geluidsdruk stuurpost*                       | 86 dB (A)                                                                            | 92 dB (A)                                                                          |
| Vibratieniveau op het stuur**                | 10 m/s <sup>2</sup>                                                                  |                                                                                    |

\* Referentienorm voor de metingen = NF S 31 - 041

\*\*Referentienorm voor de metingen = NF E 90 - 320 / ISO 5349

# RTEB



## Description

- 1• Poignée d'auto-débrayage de sécurité
- 2• Manette des gaz
- 3• Manette d'embrayage frein-de lame électromagnétique
- 4• Poussoir de sécurité de l'embrayage-frein de lame électromagnétique
- 5• Verrouillage rapide du guidon
- 6• Articulation inférieure du guidon
- 7• Réglage de la partie supérieure du guidon
- 8• Bouclier de sécurité (déflecteur)
- 9• Bac de ramassage semi-rigide (option)
- 10• Andaineur (option)
- 11• Lanceur horizontal
- 12• Filtre à air
- 13• Bougie
- 14• Levier de réglage de hauteur de coupe
- 15• Ecrou de verrouillage de hauteur de coupe
- 16• Bouchon de remplissage de carburant
- 17• Robinet du carburant
- 18• Clé de réglage



## Descrizione

- 1• Leva di disinnesto di sicurezza
- 2• Manopola del gas
- 3• Leva frizione-freno lama elettromagnetica
- 4• Dispositivo di spinta di sicurezza della frizione-freno della lama elettromagnetica
- 5• Chiusura rapido del manubrio
- 6• Articolazione inferiore del manubrio
- 7• Regolazione della parte superiore del manubrio
- 8• Deflettore (piastra di sicurezza)
- 9• Serbatoio di raccolta semi rigido (opzione)
- 10• Deflettore scarico laterale (opzione)
- 11• Dispositivo di avviamento orizzontale
- 12• Filtro dell'aria
- 13• Candela
- 14• Leva di regolazione dell'altezza di taglio
- 15• Dado di fissaggio dell'altezza di taglio
- 16• Tappo di riempimento carburante
- 17• Rubinetto di carburante
- 18• Chiave di regolazione



## Omschrijving

- 1• Handgreep automatische veiligheidskoppeling
- 2• Gashendel
- 3• Hendel voor de elektromagnetische hoppel-rem van het maaimes
- 4• Veiligheidsknop voor de elektromagnetische koppel-rem van het maaimes.
- 5• Snelvergrendeling stuurstang
- 6• Onderliggende verstelling stuurstang
- 7• Bovenliggende verstelling stuurstang
- 8• Keerplat (veiligheidsschild)
- 9• Semi-stijve opvangbak (Optie)
- 10• Zijuitworp (fOptie)
- 11• Horizontale startingrichting
- 12• Luchtfilter
- 13• Bougie
- 14• Stelhendel maaihoogte
- 15• Vergrendeling maaihoogte
- 16• Vuldop brandstoftank
- 17• Brandstofvoer
- 18• Stelsleutel

## Accessoires et pièces de rechange

- Andaineur optionnel : ..... RM56  
 Bac de ramassage optionnel..... RU56  
 Lame : ..... RZA56  
 Bougie modèle RTEB : ..... 3041  
 modèle RKEB : ..... 3861

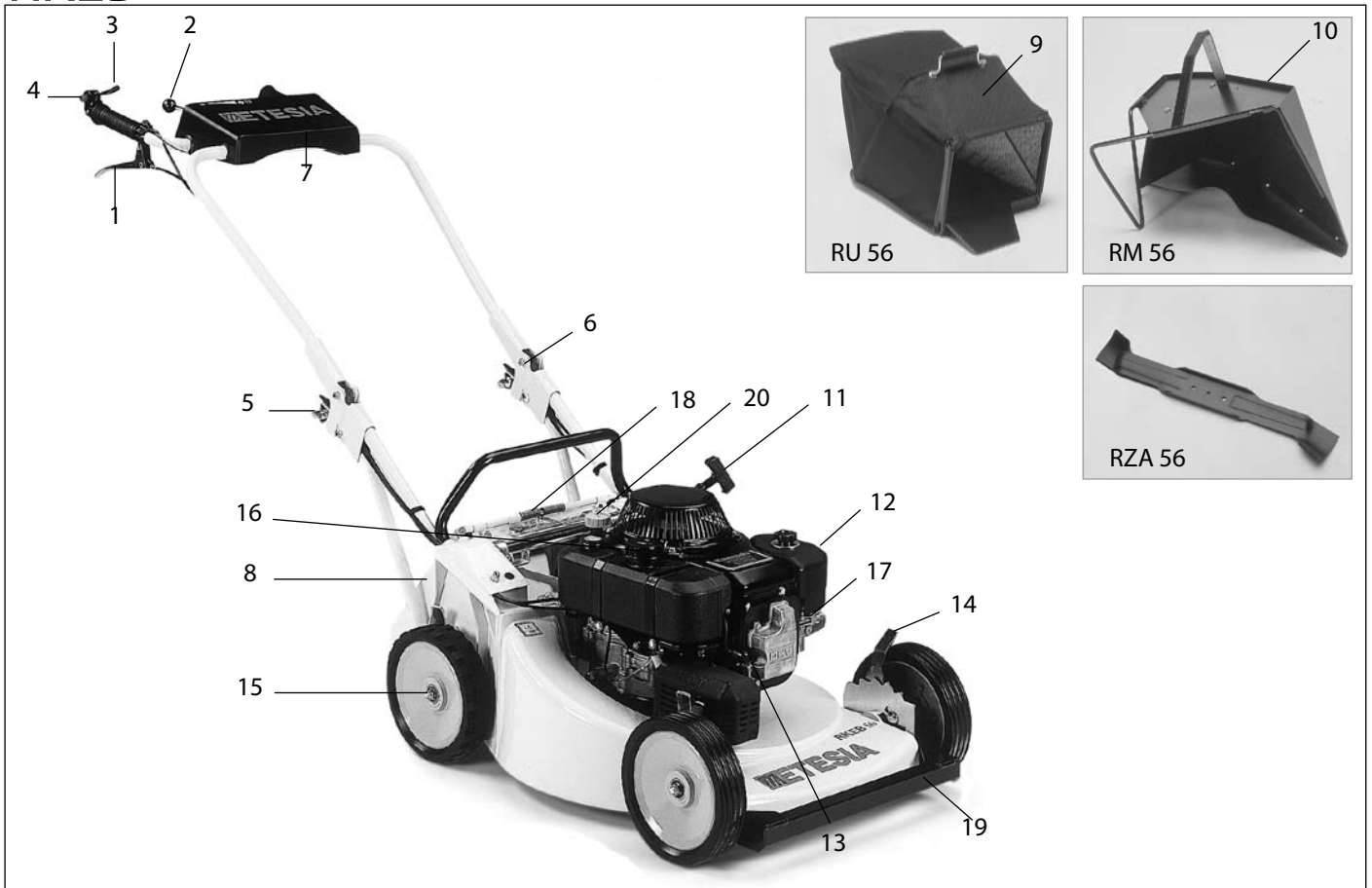
## Accessori e pezzi di ricambio

- Deflettore di scarico laterale opzionale : RM56  
 Sacco raccogliherba opzionale : ..... RU56  
 Lama : ..... RZA56  
 Candela RTEB : ..... 3041  
 RKEB : ..... 3861

## Toebehoren en onderdelen

- Zijuitworp (optie) : ..... RM56  
 Graszak (optie) : ..... RU56  
 Mes : ..... RZA56  
 Bougie RTEB : ..... 3041  
 RKEB : ..... 3861

# RKEB



2

FR

## Description

- 1• Poignée d'auto-débrayage de sécurité
- 2• Manette des gaz
- 3• Manette d'embrayage frein-de lame électromagnétique
- 4• Poussoir de sécurité de l'embrayage-frein de lame électromagnétique
- 5• Verrouillage rapide du guidon
- 6• Articulation inférieure du guidon
- 7• Réglage de la partie supérieure du guidon
- 8• Bouclier de sécurité (déflecteur)
- 9• Bac de ramassage semi-rigide (option)
- 10• Andaineur (option)
- 11• Lanceur horizontal
- 12• Filtre à air
- 13• Bougie
- 14• Levier de réglage de hauteur de coupe
- 15• Ecrou de verrouillage de hauteur de coupe
- 16• Bouchon de remplissage de carburant
- 17• Robinet du carburant
- 18• Clé de réglage
- 19• Bouchon de remplissage d'huile

## Accessoires et pièces de rechange

Andaineur optionnel : ..... RM56  
 Bac de ramassage optionnel..... RU56  
 Lame : ..... RZA56  
 Bougie modèle RTEB : ..... 3041  
 modèle RKEB : ..... 3861

IT

## Descrizione

- 1• Leva di disinnesto di sicurezza
- 2• Manopola del gas
- 3• Leva frizione-freno lama elettromagnetica
- 4• Dispositivo di spinta di sicurezza della frizione-freno della lama elettromagnetica
- 5• Chiusura rapido del manubrio
- 6• Articolazione inferiore del manubrio
- 7• Regolazione della parte superiore del manubrio
- 8• Deflettore (piastra di sicurezza)
- 9• Serbatoio di raccolta semi rigido (opzione)
- 10• Deflettore scarico laterale (opzione)
- 11• Dispositivo di avviamento orizzontale
- 12• Filtro dell'aria
- 13• Candela
- 14• Leva di regolazione dell'altezza di taglio
- 15• Dado di fissaggio dell'altezza di taglio
- 16• Tappo di riempimento carburante
- 17• Rubinetto di carburante
- 18• Chiave di regolazione
- 19• Tappo di riempimento dell'olio

## Accessori e pezzi di ricambio

Deflettore di scarico laterale opzionale : RM56  
 Sacco raccogliherba opzionale : ..... RU56  
 Lama : ..... RZA56  
 Candela RTEB : ..... 3041  
 RKEB : ..... 3861

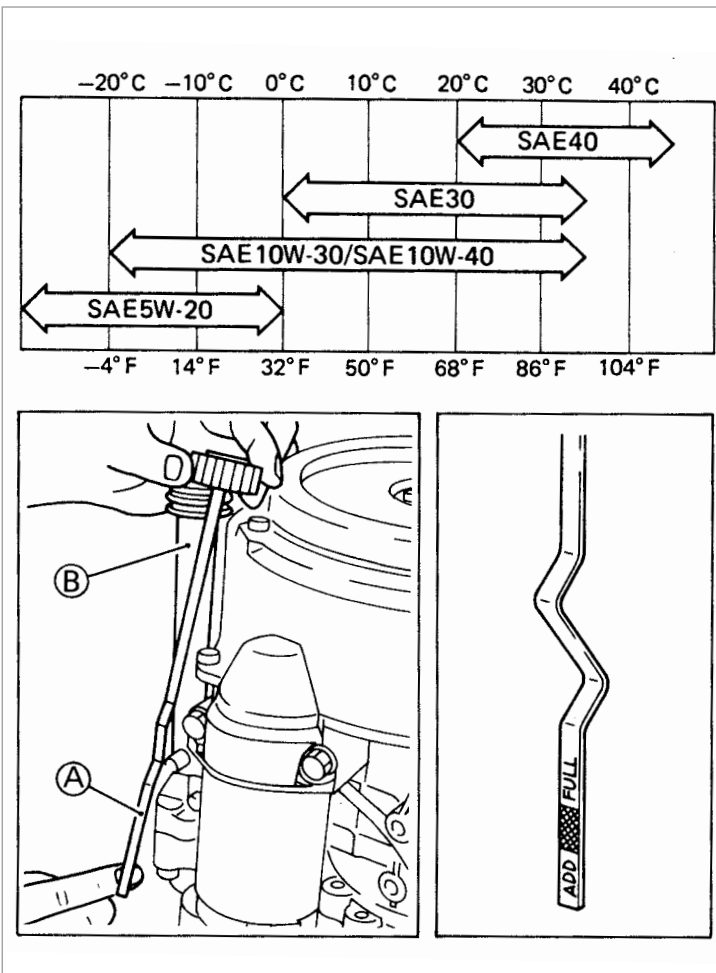
NL

## Omschrijving

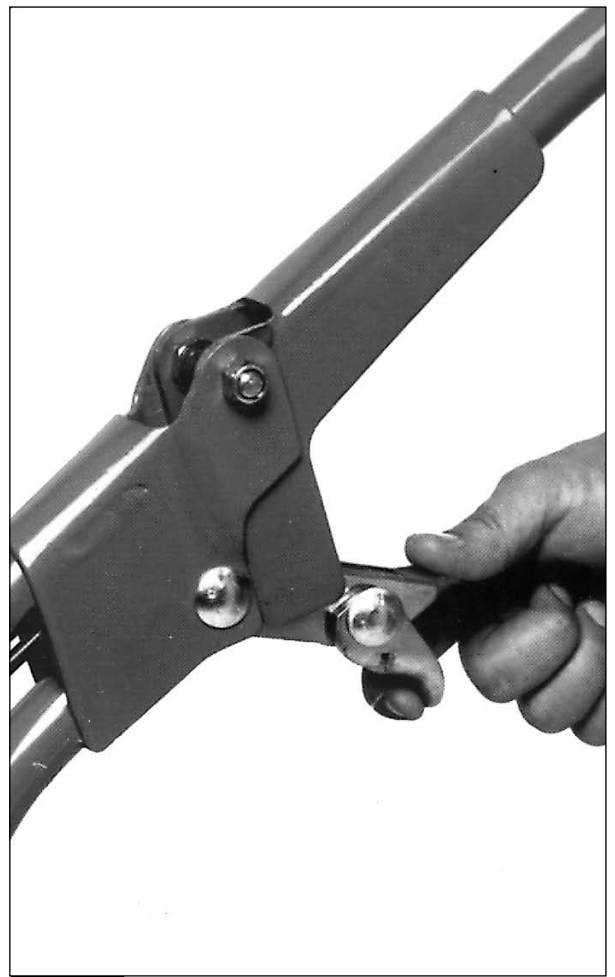
- 1• Handgreep automatische veiligheidskoppeling
- 2• Gashendel
- 3• Hendel voor de elektromagnetische hoppelrem van het maimes
- 4• Veiligheidsknop voor de elektromagnetische koppel-rem van het maimes.
- 5• Snelvergrendeling stuurstang
- 6• Onderliggende verstelling stuurstang
- 7• Bovenliggende verstelling stuurstang
- 8• Keerplat (veiligheidsschild)
- 9• Semi-stijve opvangbak (Optie)
- 10• Zijuitworp (fOptie)
- 11• Horizontale startingrichting
- 12• Luchtfilter
- 13• Bougie
- 14• Stelhendel maaihoogte
- 15• Vergrendeling maaihoogte
- 16• Vuldop brandstoftank
- 17• Brandstoftoever
- 18• Stelsleutel
- 19• Olie vuldop

## Toebehoren en onderdelen

Zijuitworp (optie) : ..... RM56  
 Graszak (optie) : ..... RU56  
 Mes: ..... RZA56  
 Bougie RTEB : ..... 3041  
 RKEB : ..... 3861



3



3 Bis



4

## 5. Préparation et prise en main

### Guidon

- Dépliez le guidon en le rabattant vers l'arrière.
- De chaque côté du guidon, bloquez l'articulation en remontant les excentriques de verrouillage (Fig. 3).

### Tableau de commande

- Dépliez le tableau de commande et les poignées en ajustant l'angle pour obtenir une position de tonte confortable. Serrez les 8 vis (Fig. 4 rep. a) situées dans la partie inférieure du tableau de commande.

### Préparation du moteur

Attention ! : l'essence est hautement inflammable.

Ne jamais enlever le bouchon du réservoir pendant que le moteur tourne.



Ne fumez pas, évitez toute flamme ou projection d'étincelles. Ne faites pas le plein lorsque le moteur tourne et faites attention quand le moteur est chaud.

- Lors du remplissage du réservoir veuillez éviter tout débordement.
- Si malgré ces précautions un débordement de combustible devait se produire, veuillez :
  - a) nettoyer scrupuleusement l'ensemble des pièces aspergées de combustible
  - b) ne démarrer la machine qu'après vous être assuré que le carburant renversé ait bien été éliminé.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.

### Modèle 4 temps (RKEB)

- Pour des raisons de transport, le carter de votre tondeuse ne contient pas d'huile.



Utilisez toujours une huile d'excellente qualité (classée "Service SD à SG" et de viscosité SAE 30 ou SAE 10 W 40).

- Placez la tondeuse sur une aire horizontale, hauteurs de coupe égales.
- Otez la jauge et versez lentement l'huile.
- La marque laissée sur la jauge doit atteindre le niveau "full" (Schéma 3a page 14). Eventuellement, complétez.

## 5. Preparazione e presa in mano

### Manubrio

- Aprire il manubrio ribaltandolo all'indietro.
- Da ciascun lato del manubrio bloccare l'articolazione rimontando gli eccentrici di chiusura (fig. 3).

### Quadro di comando

- Spiegare il quadro di comando e le leve regolando l'angolazione così da ottenere una confortevole posizione di tosatura. Serrare le otto viti (fig. 4 - rep.a) situate nella parte inferiore del quadro di comando.

### Preparazione del motore

Attenzione Pericolo ! : la benzina è altamente infiammabile.

Non togliere mai il tappo del serbatoio di benzina quando il motore funziona.



Non fumate, evitate ogni fiamma o proiezione di scintille. Fatte non pieno quando il motore gira e fatte l'attenzione quando il motore è caldo.

- Quando riempite il serbatoio, fate attenzione che il liquido non trabocchi.
- Se nonostante queste precauzioni un po' di carburante dovesse traboccare :
  - a) Pulite scrupolosamente tutti i pezzi contaminati.
  - b) Avviate la macchina solo quando siete sicuri che tutto il carburante versato sia completamente eliminata.
- Rimettere correttamente a posto i tappi del serbatoio e del serbatoio di riserva.

### Modelli 4 tempi (RKEB)

- Per motivi di trasporto, il carter della vostra tosaerba non conterrà olio.



Utilizzate sempre un olio di eccellente qualità (classificato "Servizio da SD a SG" e di viscosità SAE 30 o SAE 10W40).

- Mettete la tosaerba su un'area orizzontale, altezza di tagli uguale.
- Togliete l'indicatore di livelle e versate lentamente l'olio.
- Il segno lasciato sull'indicatore di livello deve raggiungere il livello "full" (Schema. 3a pag. 14). Eventualmente, aggiungetene.

## 5. Voorbereiding en ingebruikname

### Stuurstang

- De stuurstang naar achteren uitklappen.
- De gewrichten aan beide zijden van de stang vatszetten door de excentrische vergrendeling naar boven te bewegen (fig.3).

### Bedieningspaneel

- Het bedieningspaneel en de handgrepen uitklappen en in de gewenste werkpositie stellen. De acht schroeven (a) (Figure 4) in het onderste gedeelte van het bedieningspaneel vastdraaien.

### Motor

"Let op, gevaar": benzine is uiterst ontvlambaar.



Rook niet en vermijd open vuur of vonken. Vul de tank niet als de motor loopt en wees voorzichtig als de motor warm is.

- Nooit de tankdop losdraaien terwijl de motor draait.
- Vermijd dat de tank bij het vullen overloopt.

- Als u toch brandstof morst, dan moet u :
  - a) Alle bemorste onderdelen schoonmaken.
  - b) De machine pas herstarten als u alle gemorste brandstof hebt verwijderd.
- Draai de doppen van benzinetank en jerrycan stevig vast.

### RKEB viertakt-modellen (RKEB)

- Om transportredenen zit er geen olie in het carter van uw maaimachine.



Gebruik altijd olie van hoge kwaliteit (klasse "Service SD-SG", met een viscositeit van SAE 30 of SAE 10W40).

- Plaats de maaimachine, met gelijke hoogte-instellingen, op een horizontaal vlak.
- Trek de peilstok uit het vulgat en schenk langzaam olie in het carter.
- Bijvullen tot het streepje "full" (afb. 3a blz 14) op de peilstok is bereikt.

- En cas d'excédent, éliminez aussitôt le trop-plein en couchant la tondeuse sur le côté.



Faites ensuite le plein de super carburant. Utilisez du carburant "FRAIS", conservé dans un récipient propre. N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois.

### Modèle 2 temps (RTEB)

- Le moteur 2 temps est graissé par l'huile en suspension dans le carburant. N'utilisez que du mélange 2 temps à 2% d'huile, bien émulsionné. Pour préparer le mélange, utilisez le même carburant de base que pour le modèle 4 temps en respectant les préconisations.



Ne versez jamais séparément l'huile et l'essence dans le réservoir : veillez à ce que le mélange soit bien homogène.



Pendant le remplissage, évitez les éclaboussures, et tout particulièrement sur les éléments de transmission.

### Mise en route du moteur



Assurez-vous que la lame est convenablement montée et serrée.

Faites le plein à l'extérieur uniquement et ne fumez pas pendant cette opération.



- Ne laissez jamais tourner le moteur dans un local fermé.

Démarrez la tondeuse sur une aire dégagée. Ne la basculez jamais pour faire démarrer le moteur, ni pendant la rotation de la lame.



Vérifiez que les poignées d'embrayage (traction et frein de lame) soient en position débrayée.

### Moteur froid

#### Modèle 4 temps (RKEB)

- Ouvrez le robinet de carburant (position "ON") (Fig. 5A - Page 18).
- Placez la manette des gaz sur la position "START". Le volet du starter se ferme automatiquement.
- Déverrouillez le bouton de stop d'urgence.
- Lancez le moteur.

- In caso di eccesso, eliminate subito l'olio in piu stendendo la tosaerba sul lato.



Fate in seguito il pieno di carburante super. Utilizzate solo del carburante "FRESCO", conservati in un recipiente pulito. Comprate solo la quantità di carburante da utilizzare entro 1 mese.

### Modelli 2 tempi (RTEB)

- Il motore 2 tempi è lubrificato dall'olio in sospensione nel carburante. Utilizzate solo della miscela 2 tempi al 2% d'olio ben emulsionato. Per preparare la miscela, utilizzate lo stesso carburante di base del modello 4 tempi rispettando le norme.



Non versare mai separatamente l'olio e la benzina nel serbatoio. Utilizzare un recipiente pulito e fare attenzione a che la miscela sia omogenea.



Durante il riempimento evitare gli schizzi, particolarmente sugli elementi di trasmissione.

### Avviamento del motore



Assicurarsi che la lama sia correttamente montata e serrata. Essa è direttamente collegata al motore e comincia a girare non appena il motore viene avviato.

Fare il pieno all'esterno unicamente e non fumare durante questa operazione.

- Non lasciare girare el motore in un locale chiuso.



Far partire il tosaerba su una superficie priva di ostacoli. Non capovolgerlo mai per avviare il motore, nè durante la rotazione della lama.



Controllare che le manopole di innesto (trazione e freno di lama) siano nella posizione di disinnesco.

### Motore freddo

#### Modelli 4 tempi (RKEB)

- Aprite il rubinetto del carburante (schema. 5A - pag. 18).
- Mettere la leva dei gas in posizione "START". L'aletta dello starter si chiude automaticamente.
- Sbloccare il pulsante di stop di urgenza.

- Een eventueel teveel onmiddellijk verwijderen door de machine op zijn kant te plaatsen.



Daarna het reservoir vullen met super-benzine. Gebruik altijd "VERSE" brandstof, bewaard in een schone jerrican, te gebruiken binnen 1 maand.

### RTEB tweetakt-modellen (RTEB)

- De tweetakt-motore wordt gesmeerd door in de brandstof bijgemengde olie. Gebruik alleen tweetaktbenzine met 2% goed geëmulgeerde olie. Als basis voor het mengsel dezelfde brandstof gebruiken als voor het vertakt-model, met inachtneming van de voorschriften.



De benzine en de olie nooit apart in de tank gieten. Een schone bak of teil gebruiken en het mengsel goed homogeniseren.



Tijdens het vullen spatten vermijden, met name op de elementen van de overbrenging.

### Inschakelen van de motor



Controleren of het mes op correcte wijze is gemonteerd en bevestigd.

Vul de tank alleen buiten. Tijdens het vullen niet roken.

Het mes staat in directe verbinding met de motor en draait zodra deze wordt ingeschakeld.

- De motor nooit in een afgesloten ruimte laten draaien.



De maaier starten op een open terrein. De maaier nooit kantelen noch om de motor te starten noch wanneer het mes draait.



Controleer of de koppelhandvatten (wielaandrijving en maaimes-rem) in de vrijpositie staan.

### Bij koude motor

#### Viertakt-model RKEB

- Open het brandstofkraantje (positie "ON") (afb. 5A - blz 18).
- Plaats de gashendel in de startpositie. Het luik van de starter sluit zich automatisch.
- Be knop van de noodstop in positie "ON" plaatsen.

### Modèle 2 temps (RTEB)

- Mettez la manette des gaz sur la position MAXI.
- Ouvrez le robinet de carburant.  
Le robinet d'essence est doté de deux positions ouvertes (b et c). Réservoir plein, le robinet doit être placé sur la position (b), la position (c) correspond à la réserve (fig. 6a page 18).
- Appelez le carburant en actionnant le titillateur jusqu'à écoulement d'un peu de carburant.  
Fermez le volet de starter.  
Lancez le moteur en tirant énergiquement la corde et accompagnez-la à son retour.  
Dès que le moteur tourne, ouvrez le volet de starter.

### Modèles 4 et 2 temps

- Ramenez aussitôt la manette des gaz entre "MIN" et "MAX".  
Laissez chauffer le moteur quelques instants.

### Moteur chaud

- Mettez la manette des gaz entre position MINI et MAXI.  
Ouvrez le robinet de carburant (fig. 6a page 18).  
Lancez le moteur.

### Arrêt du moteur



Amenez doucement la manette des gaz sur la position STOP.

### Modèle 4 temps (RKEB)

- Actionnez le bouton de mise à la masse pour arrêter le moteur



Fermez le robinet d'essence



Ne modifiez jamais les réglages d'origine du moteur  
Ne faites pas tourner le moteur en surrégime.

- Avviare il motore.

### Modelli 2 tempi (RTEB)

- Mettere la manopola del gas sulla posizione "MAXI".
- Aprire il rubinetto di distribuzione del carburante (schema 6a - pag. 18)
- Far affluire il carburante azionando il dispositivo di richiamo fino allo scorimento di una piccola quantità di carburante.  
Chiudere la leva dello starter.  
Avviare il motore tirando energicamente la corda ed accompagnandone il ritorno.  
Non appena il motore gira, aprire l'aletta dello starter.

### 4 e 2 tempi modelli

- Riportare subito la leva dei gas tra "MIN" e "MAX".  
Lasciare riscaldare il motore qualche secondo.

### Motore caldo

- Mettere la manopola del gas tra la posizione "MIN" e "MAX".  
Aprire il rubinetto di distribuzione del carburante (schema.6a - pag. 18).  
Avviare il motore.

### Arresto del Motore



Portare lentamente la manopola del gas sulla posizione "STOP".

### Modelli 4 tempi (RKEB)

- Azionare il pulsante di messa a massa per fermare il motore.



Chiudere il rubinetto di distribuzione del carburante.



Non modificare la regolazione iniziale del motore.  
Non fare girare el motore al massimo.

- Zwengel de motor aan.

### Tweetakt-model RTEB

- De gashendel op de stand "MAXI" plaatsen.
- De brandstoftoevoer openen (Afb. 5A - blz 18).
- Met de handsproeier brandstof toevoeren tot er een beetje brandstof uitstroomt.
- De chokeklep sluiten.
- De motor starten door stevig aan de startkoord te trekken en de koord langzaam te laten teruglopen.
- Zodra de motor loopt de chokeklep openen.

### Viertakt en Tweetakt-model

- Draai de gashendel zo gauw mogelijk terug naar een positie tussen "MIN" en "MAX".  
Laat de motor een poosje warm draaien.

### Hete motor

- De gashendel tussen de standen "MIN" en "MAX" plaatsen.  
De brandstoftoevoer openen (afb 6a blz 18).

### Uitschakelen van de motor



De hendel langzaam op de stand STOP plaatsen.

### Viertaktmodellen (RKEB) :

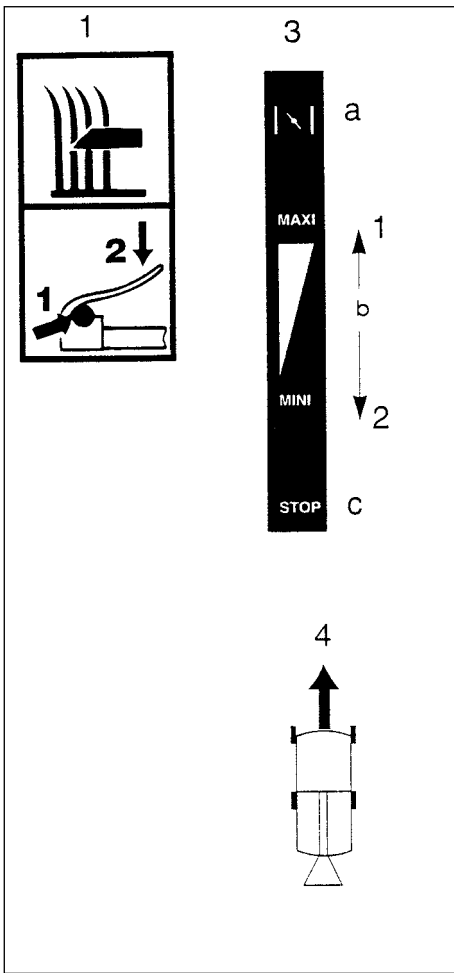
- Om de motor stil te zetten op de stopknop drukken.



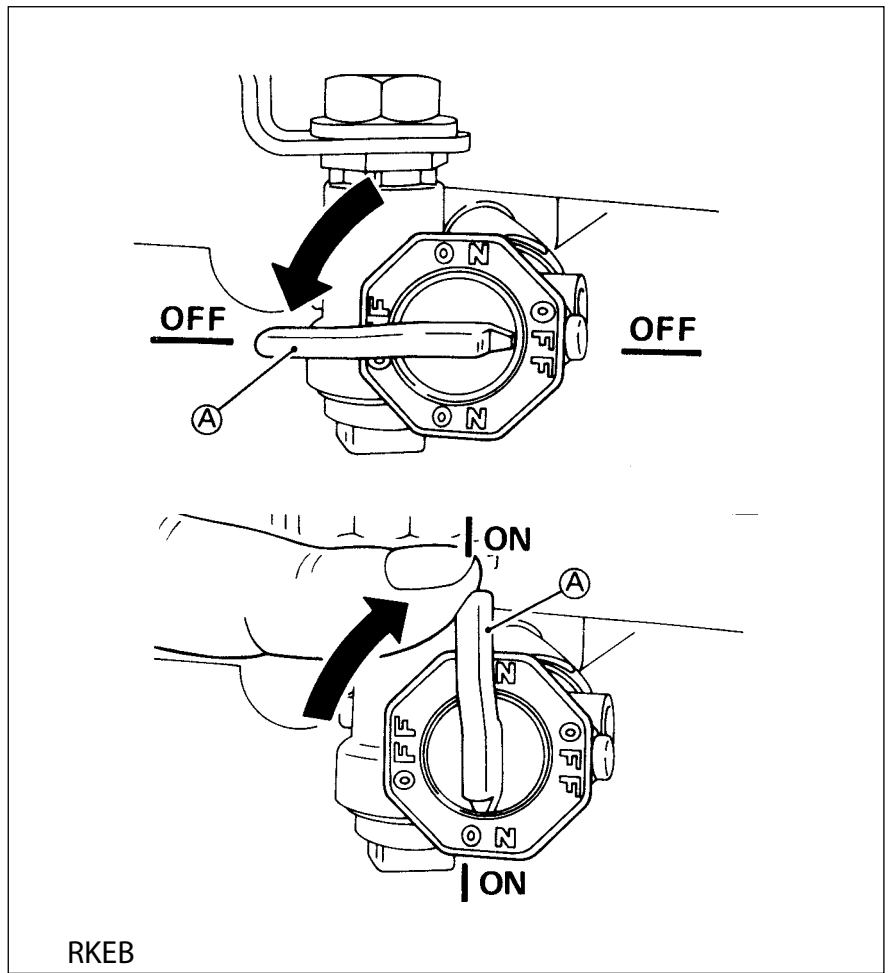
De brandstoftoevoer sluiten (horizontale positie).



Motortoerental niet wijzigen en niet in overregime laten lopen.

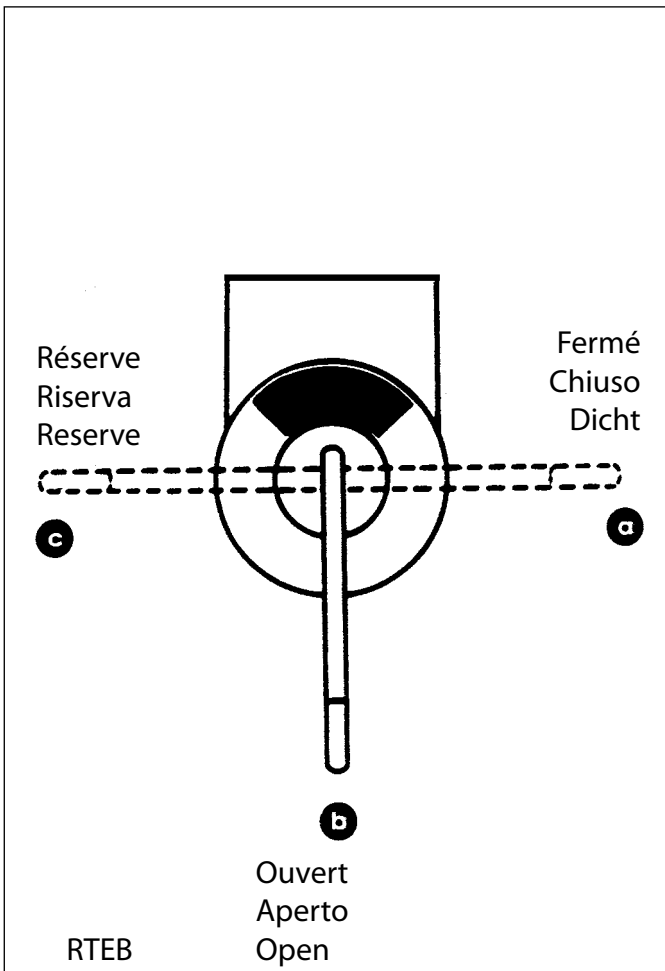


5B



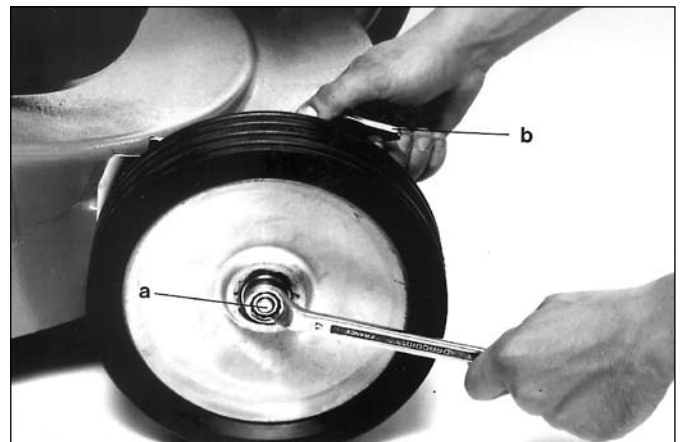
RKEB

5A

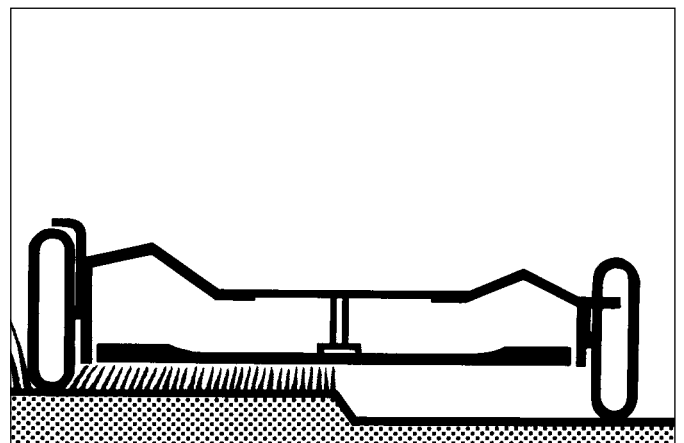


RTEB

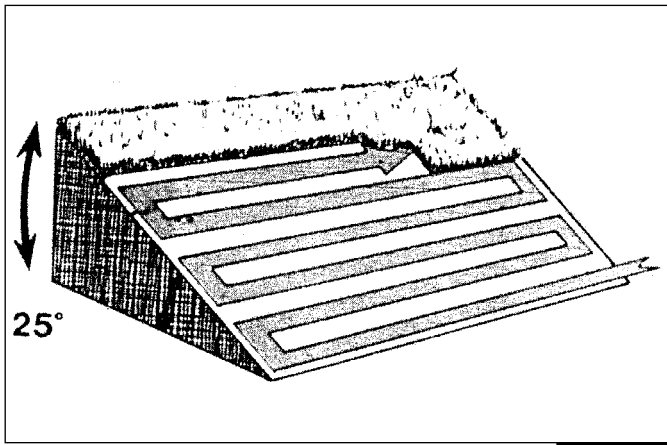
6a



5



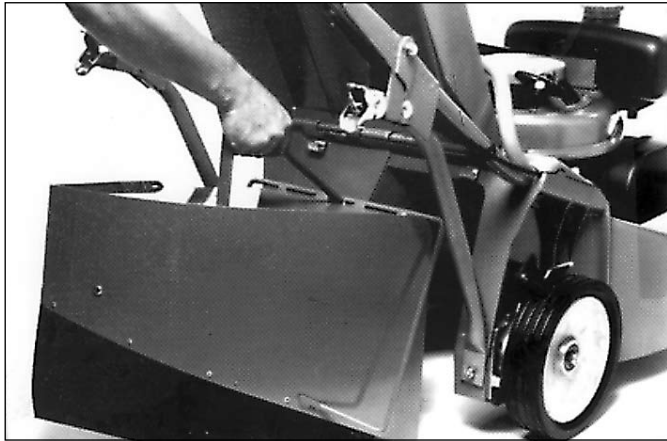
6



7



8



9



10

## 6. Utilisation

### IDENTIFICATION DES COMMANDES

Fig. 5B - page 18

#### 1) Commande de rotation de la lame

I Mise en rotation :

- 1 Enfoncez le bouton 1 \*
- 2 Appliquez le levier 2 sur la poignée

O Arrêt

Relâchez le levier 2 \*\*

\* Vous pouvez relâcher le bouton, l'entraînement de la lame restera maintenu tant que le levier 2 restera appliqué sur la poignée.

\*\* La lame sera automatiquement débrayée et freinée

#### 2) Commande à distance du moteur

- a. Position STARTER pour la mise en marche du moteur à froid
- b. plage de réglage du régime moteur
  1. pour augmenter le régime jusqu'au régime maxi
  2. pour réduire le régime jusqu'au régime de ralenti
- c. Position STOP pour la mise à l'arrêt du moteur

#### 3) Commande de l'avance de la tondeuse

Tirer franchement sur la poignée 1



## 6. Uso

### IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI

Fig. 5 B - pag 18

#### 1) Comando di rotazione della lama

I Avviamento della rotazione

- 1 Premere il tasto 1 \*
- 2 Spingere la leva 2 sull'impugnatura

O Arresto

Lasciare la leva 2 \*\*

\* Potete smettere di premere il pulsante: l'inserimento della lama verrà mantenuto finché la leva 2 rimarrà posizionata sull'impugnatura.

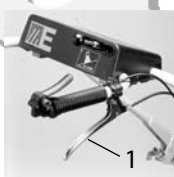
\*\* La lama verrà automaticamente inserita e frenata.

#### 2) Comando a distanza del motore

- a. Posizione STARTER per l'avviamento del motore a freddo.
- b. Livello di regolazione del regime del motore.
  1. Per aumentare il regime fino al livello massimo.
  2. Per diminuire il regime fino al livello minimo.
- c. Posizione STOP per l'arresto del motore.

#### 3) Comando di avanzamento della macchina tosaerba

Tirare energicamente sull'impugnatura 1.



## 6. Gebruik

### AANDUIDING VAN DE BEDIENINGEN

Fig 5B - blz 16

#### 1) Bediening van het maimes

I Inschakelen van het mes

- 1 Knop 1 (\*) indrukken.
- 2 Hendel 2 op het handvat aantrekken.

O Uitschakelen

Hendel 2 (\*\*) loslaten.

\* Als u alleen de knop loslaat, blijft het maimes aangedreven zolang hendel 2 op het handvat blijft aangehaald.

\*\* Het maimes wordt automatisch ontkoppeld en afgeremd.

#### 2) Afstandbediening van de motor

- a. Bediening van de choke bij koude start.
- b. Toerentalregeling.
  1. Voor meer gas tot maximum toerental.
  2. Voor minder gas tot minimum toerental.
- c. STOP -stand om de motor uit te zetten.

#### 3) Bediening van voorwärtse gang van de maaimachine

Trek stevig aan handvat 1.



## REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE



Effectuez toujours ce réglage moteur arrêté. (photo 5 - page 18)

Le système de réglage permet toutes les hauteurs de coupe, de 25 à 90 mm. Sur chaque roue, dévissez l'écrou central avec une clé de 17 (a - photo 5 - page 18), et sélectionnez la hauteur de coupe en agissant sur le levier (b - photo 5 - page 18). Resserrez l'écrou central.

La hauteur de coupe minimale est réservée à la tonte avant chaque scarification. Lors d'une tonte normale, choisissez une hauteur de coupe supérieure.



En usage normal, les quatre roues doivent être réglées à la même hauteur.

Cependant, le réglage séparé de chaque roue permet d'adapter la coupe à une éventuelle dénivellation, par exemple entre le gazon et une allée, en contrebas, tout en conservant une tonte parfaitement horizontale (Fig. 6).

## TONTE



Equipez-vous de chaussures solides, de pantalons. Débarrassez la pelouse des objets étrangers qui peuvent présenter un danger (pierres, bois, ferraille, fils, os, plastique, etc...).



Ne mettez jamais ni main ni pied sous la tondeuse lorsque le moteur tourne.

Portez une protection auditive.



Tondez de préférence lorsque l'herbe est sèche.

Si elle est humide ou si sa hauteur est excessive, effectuez deux passages : tondez une première fois à la hauteur maximum pour ne pas surcharger la tondeuse, puis à la hauteur définitive.



Si l'herbe devait s'accumuler sous le châssis, arrêtez le moteur et enlevez le capuchon de la bougie, avant de dégager le carter de coupe.

## REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI TAGLIO



Questa regolazione va effettuata sempre a motore spento. (Foto 5 - page 18)

Il sistema di regolazione permette tutte le altezze di taglio da 25 a 90 mm. Su ciascuna ruota, svitare il dado centrale con una chiave di 17 (a - Foto 5 - Seite 18) e scegliere l'altezza di taglio agendo sulla leva (b - Foto 5 - Seite 18).

L'altezza del taglio minima è riservata alla tosatura normale scegliere un'altezza di taglio superiore.



In utilizzo normale, le quattro ruote devono essere regolate alla stessa altezza.

Tuttavia la regolazione separata di ciascuna ruota permette di adattare il taglio ad un eventuale dislivello (per esempio tra il prato ed un vialetto, a un livello inferiore, sempre conservando una tosatura perfettamente orizzontale (Figura 6)

## TOSATURA



Munirsi di scarpe robuste e di pantaloni. Liberare il tappeto erboso dagli oggetti estranei che possano costituire un pericolo (pietre, legname, ferraglia, fili, ossa, plastica, ecc...).



Non mettere mai né la mano né il piede sotto il tosaerba quando il motore è in funzione.

Portare una protezione uditiva.



Procedere alla tosatura preferibilmente quando l'erba è asciutta.

In caso di erba umida o di un livello eccessivo, effettuare due passaggi : tosare una prima volta all'altezza massima per evitare di sovraccaricare la macchina, quindi all'altezza definitiva.



Se dei residui d'erba dovessero accumularsi sotto il telaio, spegnere il motore e togliere la testa della candela prima di rimuovere il carter della lama.

## INSTELLEN VAN DE MAAIHOOGTE



Verstelling van de maaihogte altijd met uitgeschakelde motor uitvoeren (photo 5 - page 18).

Het mechanisme kan op elke maaihogte tussen 25 en 90 mm worden ingesteld. Op elk wiel de middelste moer lossen met een sleutel 17 (a - foto 5 - blz. 18) en de maaihogte met de hendel instellen (b - foto 5 - blz. 18).

De minimale maaihogte is alleen aangeraden voor maaien voorafgaand aan een vertikuteer-behandeling



Bij normaal gebruik dienen de wielen op dezelfde hoogte te zijn ingesteld.

Voor een perfect (horizontaal) maairesultaat kan elk wiel echter afzonderlijk worden ingesteld. (Bijvoorbeeld op eventuele hellingen, tussen gazon en oprijlaan (afb. 6)

## MAAIEN



Stevige schoenen en een broek dragen. Gevaarlijke voorwerpen (zoals stenen, hout, metaal, draad, beenderen, plastic, enz...) verwijderen..



Bij draaiende motor nooit handen of voeten onder het maaihuis steken.

Draag oorbescherming.



Maaï bij voorkeur als het gras droog is. Als het gras nat of zeer hoog is, maai u in twee keer : eerst op maximumhoogte om de machine niet de overbelasten en vervolgens op de gewenste hoogte.



Als het gras zich ophoopt onder het chassis, stop dan de motor en verwijder de bougiekap voor u het maai-dek vrijmaakt.

## EMBRAYAGE FREIN DE LAME ELECTROMAGNETIQUE

Cet élément de sécurité commande la rotation de la lame sur votre tondeuse tractée. La traction de la machine peut aussi être utilisée indépendamment de la rotation de la lame, notamment pour les déplacements en-dehors de la surface à tondre.

Utilisation :

- avant d'embrayer la lame, assurez-vous que le moteur est suffisamment chaud et tourne au régime maximum.
- Placez-vous derrière le guidon
- Agissez sur le poussoir de sécurité
- Tout en maintenant une pression sur le poussoir de sécurité, actionnez la manette d'embrayage-frein de lame électromagnétique.
- Relâchez le poussoir de sécurité dès la mise en route.
- La manette d'embrayage-frein de lame électromagnétique doit être maintenue en contact avec le guidon lors de la tonte.
- Arrêt de l'embrayage-frein de lame électromagnétique: relâchez la manette. Le poussoir revient alors à sa position initiale.



Embrayez d'abord la lame avant d'agir sur la traction. Relâchez le levier pour vérifier l'arrêt instantané de la lame qui doit être inférieur à 3 secondes.

Pour tondre

- Amenez la manette des gaz sur la position MAXI.
- Embrayez la lame.
- Embrayez la traction en agissant sur la poignée d'auto-débrayage



Si vous vous éloignez de la tondeuse, arrêtez le moteur.

## CONDUITE DE LA TONDEUSE

Portez une attention particulière au changement de direction sur des terrains en pente. Ne tondez jamais face à la pente, mais au contraire en restant parallèle à celle-ci (Fig. 7 page 19). Restez toujours à une distance respectable du carter de coupe de la tondeuse.

En cas d'impossibilité d'arrêt du moteur par la commande principale, fermez le robinet d'essence (cette procédure entraînera l'arrêt du moteur dans les trois minutes).

## FRIZIONE-FRENO DI LAMA ELETTROMAGNETICA

Questo elemento di sicurezza comanda la rotazione della lama sulla vostra tosaerba trainata. La trazione della macchina può essere utilizzata indipendentemente dalla rotazione della lama, in particolare modo per gli spostamenti al di fuori della superficie da tosare.

Utilizzazione:

- Prima di innestare la lama, accertatevi che il motore sia sufficientemente caldo e giri al massimo regime.
- Prendere posto dietro il volante.
- Agite sul dispositivo di spinta di sicurezza.
- Mantenendo la pressione sul dispositivo di spinta di sicurezza, azionate la leva frizione-freno elettromagnetico.
- Lasciate il dispositivo di spinta di sicurezza, non appena è in moto.
- La leva di frizione-freno della lama elettromagnetica deve essere mantenuta in contatto con il manubrio al momento della tosatura.
- Arresto della frizione-freno della lama elettromagnetica: lasciate la leva. Il dispositivo di spinta ritorna nella sua posizione iniziale.



Innestate la lama prima di agire sulla trazione. Lasciate la leva per controllare l'arresto istantaneo della lama che deve essere inferiore o uguale a 3 secondi.

Per tosare l'erba :

- Portare la manopola del gas sulla posizione "MAXI".
- Innestate la lama.
- Innestate la trazione agendo sulla manopola di disinnesto automatico.



In caso di allontanamento dal tosaerba, spegnere il motore.

## Guida del tosaerba

Fare particolarmente attenzione quando si cambia senso di marcia sui terreni in discesa. Non tagliare mai l'erba a controdiesca, ma al contrario restando in una posizione parallela a quest'ultima (Abb.7 Seite 19).

Restare sempre ad una rispettabile distanza dalla zona di taglio del tosaerba. In caso d'impossibilità di fermare il motore con il comando principale, chiudere il robinetto di benzina (questa procedura causerà l'arresto del motore in 3 minuti).

## DE ELECTROMAGNETISCHE KOPPEL/ REM VAN HET MAAIMES

Via deze beveiliging wordt het maaimes op uw machine bediend. De wielen kunnen ook worden aangedreven zonder dat het maaimes meedraait, bijvoorbeeld om de machine buiten het grasveld te verplaatsen.

Gebruik :

- Zorg dat de motor warm genoeg is en op het max. aantal toeren loopt, voordat u het maaimes koppelt.
- Neem plaats achter het stuur
- Druk de veiligheidsknop.
- Houd de veiligheidsknop ingedrukt en beweeg de hendel van de elektromagnetische koppeling/rem.
- De hendel van de elektromagnetische koppeling/rem moet tijdens het maaien met het stuur ingedrukt blijven.
- Het stoppen van de elektromagnetische koppeling/rem: laat de hendel los. De drukknop springt nu terug in zijn oorspronkelijke positie.



Koppel eerst het maaimes alvorens de wielaandrijving in werking te stellen.

Laat de hefboom los om te controleren of het maaimes onmiddellijk stilstaat (minder dan of gelijk aan 3 sec.).

Om te maaien :

- De gashendel op de stand MAXI zetten
- Koppel het maaimes.
- Koppel de wielaandrijving door de zelf-ontkoppelingshendel in werking te stellen.



Als de maaier onbeheerd achterblijft de motor uitschakelen.

## BEDIENING VAN DE MAAIER

Richtingswijzigingen op hellingen zorgvuldig uitvoeren. Nooit loodrecht op de helling maaien (afb.7 - blz. 19).

Altijd op een afstand van het snijhuis van de maaier blijven. Wanneer de motor niet met de hoofdbedieningshendel kan worden afgezet moet u de benzinekraan dichtdraaien (hierdoor stopt de motor na 3 minuten).

## TONTE AVEC LE DEFLECTEUR

Le bouclier de sécurité fait office de déflecteur en se rabattant automatiquement derrière le canal d'éjection. Il dirige alors toutes les projections vers le sol (Fig. 8 page 19).

## TONTE AVEC L'ANDAINEUR

L'andaineur (livré en option), éjecte l'herbe latéralement. Pour le fixer relevez le déflecteur et positionnez l'andaineur dans les deux crochets prévus à cet effet (Fig. 9 page 19).



Ne positionnez JAMAIS l'andaineur, moteur en marche

## TONTE AVEC LE BAC DE RAMASSAGE SEMI-RIGIDE

Si la hauteur de l'herbe est excessive, effectuez deux passages : tondez une première fois à la hauteur maximum pour ne pas surcharger la tondeuse, puis à la hauteur définitive.



Pour fixer le bac de ramassage semi-rigide, procédez de la même manière que pour fixer l'andaineur.

REMARQUE : lorsque vous tondez avec le bac, habituez-vous à déceler son remplissage maximum. Arrêtez-vous avant que l'herbe ne commence à s'accumuler sous le châssis.



Si l'herbe devait s'accumuler sous le châssis, arrêtez le moteur et débranchez le capuchon de bougie avant de dégager complètement le système de coupe.

## VIDANGE DU BAC DE RAMASSAGE SEMI-RIGIDE

Levez légèrement le déflecteur. Débranchez le bac de ramassage, en le saisissant par la poignée mobile.



Le déflecteur est conçu pour vous protéger. Il se remet automatiquement en place. Vous ne devez donc le soulever que pour positionner l'andaineur ou le bac de ramassage. Ne le démontez en aucun cas.

## TOSATURA CON IL DEFLETTORE

La piastra di sicurezza funge da deflettore ribaltandosi automaticamente dietro il canale di eiezione. Essa dirige così tutte le proiezioni verso il suolo (schema. 8 - pag. 19).

## TOSATURA CON IL DEFLETTORE A SCARICO LATERALE

Il deflettore a scarico laterale (fornito come optional) getta l'erba lateralmente ganci. Per fissarlo, togliere il deflettore e posizionarlo nei due appositi (schema 9 - pag. 19).



Non montare MAI il deflettore per scarico laterale con la lama in marcia.

## TOSATURA CON IL SACCO RACCOGLIERBA SEMIRIGIDO

Se l'altezza dell'erba è eccessiva, effettuate due passaggi : prima all'altezza massima di taglio, quindi all'altezza definitiva.



Per fissare il sacco raccoglierba procedere come per il fissaggio del deflettore per scarico laterale.

NOTA : quando si tosa l'erba con il sacco, abituarsi a riconoscere il suo riempimento massimo. Interrompere la tosatura prima che l'erba cominci ad accumularsi sotto il telaio .



Qualora l'erba dovesse accumularsi sotto il telaio, spegnere il motore e togliere il cappuccio della candela prima di pulire completamente il sistema di taglio.

## SVUOTAMENTO DEL SACCO RACCOGLIERBA SEMIRIGIDO

Solleverare leggermente il deflettore. Togliere dal suo gancio il sacco raccoglierba, afferandolo per l'impugnatura mobile.



Il deflettore è stato studiato per proteggere l'utente e ritorna automaticamente in posizione. Pertanto è necessario sollevarlo solo per posizionare il deflettore per scarico laterale o il sacco raccoglierba. Non smontarlo per nessun motivo.

## MAAIEN MET DE KEERPLAAT (DEFLECTOR)

Het veiligheidsschild werkt als een keerplaat en wordt automatisch achter het uitwerpkanaal geplaatst (afb..8 - blz. 19). De uitwerp wordt naar de grond gericht.

## MAAIEN MET DE ZIJUITWORP

De zijuitworp (optie) werpt het gras aan de zijkant uit. De keerplaat optillen en de zijuitworp in de twee haken hangen (afb..9 - blz. 19).



De zijuitworp NOOIT bij draaiende motor aanbrengen.

## MAAIEN MET DE GRASOPVANGBAK

Bij zeer hoog gras in twee beurten maaien : eerst op maximale maaihoogte en vervolgens op de uiteindelijke gewenste hoogte.



De grasopvangbak op dezelfde wijze als de zijuitworp bevestigen.

OPMERKING : Tijdens het maaien met de grasopvangbak de gewoonte aannemen de zak op maximale vulling te controleren. Stoppen vooralleer het gras onder het snijhuis kan ophopen en aankoeken.



Bij grasophoping onder het snijhuis, de motor uitschakelen en de bougiekap lostrekken alvorens het maaisysteem te reinigen.

## LEGEN VAN DE GRASOPVANG

De keerplaat lichtjes optillen. Door middel van de beweegbare greep de grasopvangbak losmaken.



De keerplaat is ontworpen voor uw veiligheid en neemt automatisch de juiste stand in. U dient de keerplaat uitsluitend voor de bevestiging van de zijuitworp of de grasopvangbak op te tillen. In geen geval demonteren.

## 7. Entretien

### NETTOYAGE



Après avoir arrêté et laissé refroidir le moteur, nettoyez la tondeuse et tout particulièrement la face intérieure du carter de coupe. Enlevez les débris et les restes d'herbe coupée en vous servant de préférence d'un grattoir et d'une brosse.



Si vous utilisez le jet d'eau, surtout dans le cas d'un nettoyeur haute pression, veillez à ne pas projeter de l'eau sur les éléments du moteur et de la transmission, tels que : carburateur, filtre à air, allumage, pot d'échappement, embrayage.



Il est conseillé de faire tourner le moteur et les éléments de transmission après le nettoyage pour permettre au moteur d'éjecter l'eau qui s'est infiltrée dans les éléments tournants.

## ENTRETIEN DU SYSTEME DE COUPE



Avant tout entretien, débranchez le capuchon de bougie et fermez le robinet à essence.



Si, pour une opération d'entretien ou de contrôle vous devez incliner votre tondeuse, fermez le robinet d'essence et faites attention à la coucher sur le côté, de sorte que le filtre à air et le carburateur soient dirigés vers le haut (fig. 12 page 27).



Après une utilisation prolongée, vérifiez le réglage de l'entrefer de l'embrayage frein de lame électro-magnétique si le temps d'arrêt de la lame est supérieur à 3 sec. Vérifiez également l'état de la lame.

Une lame déformée ou usée doit être remplacée, ainsi qu'une lame usée au-delà des témoins d'usure, matérialisés par de petites encoches latérales sur les deux extrémités de la partie tranchante.

Veillez à ce que les deux points de coupe tournent sur un même plan.

Il est facile de vérifier en mettant un repère à la craie sur la paroi intérieure du carter.

Tournez la lame, ses deux extrémités doivent passer au même repère.

## 7. Manutenzione

### PULIZIA



Dopo aver spento e lasciato raffreddare il motore, pulire il tosaerba e particolarmente la faccia interna del carter di taglio.

Togliere i frammenti ed i ciuffi d'erba tagliata rismati, servendosi preferibilmente di un raschietto e di una spazzola.



Se si utilizza il getto d'acqua, soprattutto nel caso di un dispositivo di pulizia ad alta pressione, fare attenzione a non spruzzare dell'acqua sugli organi del motore e della trasmissione come : carburatore, filtro aria, accensione, marmitta di scarico, frizione.



Dopo aver effettuato la pulizia si consiglia far girare il motore e gli organi di trasmissione per permettere al motore di espellere l'acqua infiltrata nei diversi elementi rotanti.

## MANUTENZIONE DEL SISTEMA DI TAGLIO



Prima di qualsiasi intervento di manutenzione, togliere il cappuccio della candela e chiudere il rubinetto di distribuzione del carburante.



Qualora, per un'operazione di manutenzione o di controllo, fosse necessario inclinare il tosaerba, fare attenzione ad adagiarlo sul lato destro, in modo che il filtro aria ed il carburatore siano posti verso l'alto (Fig. 12 - page 27)



Dopo un'utilizzazione prolungata, controllare la regolazione dell'interfero della frizione-freno della lama elettromagnetica se il tempo di arresto della lama è superiore a 3 secondi. Controllate anche lo stato della lama. Una lama deformata deve essere sostituita, così come una lama consumata oltre le spie usura.

L'usura è visibile dalle piccole tacche laterali sulle due estremità della parte tagliente. Fare attenzione a che i due punti di taglio girino sullo stesso piano. Ciò può essere facilmente verificato facendo con un gessetto un segno di riferimento sulla parete interna del carter. Far girare la lama : le sue due estremità devono passare allo stesso punto di riferimento.

## 7. Onderhoud

### REINIGEN



Alvorens de maaier te reinigen de motor uitschakelen en laten afkoelen. Vooral de binnenzijde van het snijhuis reinigen. Vuil en resten gras bij voorkeur met schraper of borstel verwijderen.



Als u een waterstraal gebruikt, met name onder hoge druk, geen water op onderdelen van de motor of de overbrenging spuiten, zoals : carburator, luchtfilter, ontsteking, uitlaat, koppeling.



Het is aangeraden de motor en de overbrengingselementen na het reinigen enige tijd te laten draaien, teneinde de motor het water te laten uitsloten dat in de verschillende draaiende onderdelen is gekomen.

## ONDERHOUD VAN HET MAAIMECHANISME



Voor onderhoudswerkzaamheden de bougiekap verwijderen en de brandstofvoer dichtdraaien.



Als u voor onderhoud of controle uw maaier moet kantelen, de machine op de rechterkant laten rusten, luchtfilter en carburator naar boven (afb.12 - blz. 27).



Controleer na langdurig gebruik de instelling van de luchtspleet van de elektromagnetische koppel/rem, door te testen of de stoptijd van het maaimes de drie seconden niet overschrijdt. Controleer ook het maaimes zelf. Een vervormd of versleten maaimes moet vervangen worden. Hetzelfde geldt voor een maaimes dat versleten is voorbij de slijtagemerkttekens (de inkepingen aan de beide uiteinden van het snijvlak). Controleren of de twee snijpunten op dezelfde hoogte draaien. Dit kan eenvoudig worden nagegaan door met krijt een teken aan de binnenzijde van het snijhuis aan te brengen en het mes rond te draaien : de twee uiteinden dienen op dezelfde hoogte langs het teken te draaien.

## REPLACEMENT DE LA LAME ET REGLAGE DE L'ENTREFER DE L'EMBRAYAGE-FREIN DE LAME ELECTROMAGNETIQUE



Munissez-vous d'une paire de gants épais afin d'éviter tout accident en manipulant la lame, qui est extrêmement tranchante sur les parties affûtées.

- Débranchez la bougie et desserrez les écrous de fixation de la lame.
- Retirez les plaquettes amortisseurs et le carter de protection.
- Procédez au réglage de l'embrayage-frein de lame électromagnétique à l'aide de cales d'une épaisseur de 0,3 mm sur les 3 ouvertures prévues à cet effet (fig. 13a page 27)
- Pour régler les 0,3 mm, agissez sur les 3 écrous.
- Remontez le carter de protection en prenant soin de le centrer sur l'embrayage-frein de lame électromagnétique.



Vérifiez le réglage de l'entrefer de l'embrayage toutes les 50 heures ou si le temps d'arrêt de la lame est > à 3 secondes

- L'arbre moteur entraîne la lame par l'intermédiaire d'un embrayage frein de lame électromagnétique. En cas de choc de la lame contre un obstacle, l'accouplement peut se désaxer, assurant ainsi la protection du moteur. Lors de la mise en route, l'embrayage devrait se remettre en place si le choc n'était pas trop violent.

- En cas de choc violent, faites effectuer une vérification du système de fixation de la lame par votre Réparateur Agréé ETESIA.
- Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement
- Des microfissures provoquées par un choc peuvent entraîner la rupture ultérieure de la lame si elle n'est pas remplacée.

## CAMBIO DELLA LAMA E REGOLAZIONE DELL'INTERFERRO DI INNESTO-FRENO DELLA LAMA ELETTROMAGNETICA



Munirsi di un paio di guanti spessi onde evitare qualsiasi inci dente durante la manipolazione della lama, che è estremamente tagliente.

- Disinserire la candela e allentare i dadi di fissaggio della lama.
- Ritirare le piastrine ammortizzatore ed il carter di protezione.
- Procedere ad una regolazione della frizione-freno della lama elettromagnetica tramite calibri per spessori di 0,3 mm sulle 3 aperture previste a questo scopo (Fig 13 a - pag 27)
- Per regolare gli 0,3 mm, agire sui 3 dadi.
- Rimontare il carter di protezione facendo attenzione a centrarlo sulla frizione-freno della lama elettromagnetica.



Verificare la regolazione del dispositivo della frizione ogni 50 ore oppure nel caso in cui il tempo di arresto della lama dovesse essere superiore a 3 secondi.

- L'arbero motore trascina la lama tramite una frizione-freno della lama elettromagnetica. In caso di urto della lama contro un ostacolo, l'accoppiamento può disassarsi, garantendo così la protezione del motore. Al momento dell'avviamento, la frizione deve rimettersi a posto se l'urto non è stato troppo violento.

- Fare controllare dal vostro concessionario l'apparato di sfalcio nel caso di un forte colpo alla lama.
- Ogni qualvolta la lama subisce stress importanti, deve essere assolutamente sostituita.
- Microincrinature provocate dallo stress possono causare la rottura improvvisa della lama.

## VERVANGING VAN HET MAAIMES EN INSTELLING VAN DE LUCHTSPLEET VAN DE ELEKTROMAGNETISCHE KOPPEL/REM



Tijdens werkzaamheden aan het mes dikke handschoenen dragen om elk risico te vermijden : het mes is bijzonder scherp op de geslepen delen.

- Maak de bougiekabel los en draai de bevestigingsmoeren van het maaimes los.
- Neem de schokdempplaatjes en de beschermkast weg.
- Stel de elektromagnetische koppel/rem in met 0,3 mm voelmaten in de drie daarvoor bedoelde openingen (afb. 13 a - blz. 27).
- Stel de goede afstand in met behulp van de stelmoeren.
- Monteer de beschermkast weer en zorg dat deze gecentreerd wordt op de elektromagnetische koppel/rem.



Controleer de instelling van de tussenruimte van de koppeling om de 50 uur of als de stoptijd van het maaimes hoger is dan 3 seconden.

- De motor-as drijft het maaimes aan met behulp van een elektromagnetische koppel/rem. Raakt het mes een obstakel dan volgt ontkoppeling, ter bescherming van de motor.
- Daarna draait het mes weer mee, tenzij de schok al te heftig was.
- Wanneer er iets geraakt wordt met de messen moeten deze veranderd worden.
- Kleine scheurtjes in het mes, kunnen in een later stadium, een breuk van het mes tot gevolg hebben.

## ENTRETIEN DU MOTEUR

### 1) Filtre à air

La pénétration d'impuretés dans le filtre à air est inévitable. C'est pourquoi il est indispensable que vous le nettoyez régulièrement : au minimum une fois toutes les 5 heures.



Pas de nettoyage à l'essence ou à l'air comprimé.

Pour la longévité de votre moteur, veillez à effectuer correctement l'opération plus fréquemment par temps sec.

### Modèle 2 temps (RTEB) :

Silencieux d'aspiration à cartouche papier

- Effectuez périodiquement le nettoyage du filtre.
- Fermez le robinet d'essence. Il est doté de deux positions ouvertes, dont l'une correspond à une réserve d'utilisation.
- Couchez la machine sur le côté.

- Démontez l'écrou papillon du couvercle du filtre, ainsi que la vis de maintien de la patte du filtre.
- Débarrassez l'élément filtrant de l'herbe qui y adhère. Remplacez-le régulièrement (Fig.13 page 27).
- Remontez le filtre en centrant bien la cartouche (raison pour laquelle la machine doit être couchée sur le côté).

### Modèle 4 temps RKEB :

Filtre à air cartouche papier + préfiltre

- Otez le couvercle du filtre
- Sortez la cartouche du préfiltre
- Dépoussiérez-la. En cas d'encrassement important ou de déchirure, remplacez la cartouche
- Remettez la cartouche et le préfiltre en place. Le préfiltre peut se nettoyer avec de l'essence. Pressez-le pour éliminer l'essence en excédent avant réutilisation.

## MANUTENZIONE DEL MOTORE

### 1) Filtro aria

È inevitabile che delle impurità penetrino nel filtro aria. Ragion per cui è indispensabile pulirlo regolarmente : almeno una volta ogni 5 ore di utilizzazione.



Nessuna pulizia con benzina od aria compressa.

Per la longevità del vostro motore, prestare attenzione ad effettuare correttamente l'operazione il più delle volte con il tempo asciutto.

### Modello 2 tempi (RTEB)

Silenzioso con aspirazione a cartuccia carta.

- Effettuare periodicamente la pulizia del filtro.
- Chiudere il rubinetto di distribuzione del carburante. Esso è dotato di due posizioni di apertura, una delle quali corrisponde alla riserva.

- Adagiare la macchina sul lato.
- Smontare il dado ad alette dal coperchio del filtro nonché la vite di mantenimento dell'orecchione del filtro.
- Liberare l'elemento filtrante dall'erba attaccata. Sostituirlo regolarmente (Fig. 13 - pag 27).
- Rimontare il filtro centrando bene la cartuccia (ragion per cui la macchina deve essere stesa sul lato).

### Modello 4 tempi (RKEB):

Filtro ad aria cartuccia carta + prefiltra

- Togliere il coperchio del filtro.
- Rimuovere la cartuccia del filtro.
- Spolverarla. Se la cartuccia è troppo sporca o strappata, sostituirla.
- Rimettere la cartuccia ed il prefiltra a posto. Il prefiltra può essere pulito con della benzina. Premetelo per eliminare la benzina in eccesso prima di riutilizzarlo.

## ONDERHOUD VAN DE MOTOR

### 1) Luchtfilter

Het luchtfilter raakt onvermijdelijk vuil. Daarom moet het regelmatig worden schoongemaakt op z'n minst na 5 maai-uren.



Niet reinigen met benzine of perslucht.

Bij droog weer moet het filter vaker worden schoongemaakt, dit verlengt de levensduur van uw motor.

### Tweetakt-model (RTEB)

Aanzuigdemper met papieren filterpatroon

- De filter regelmatig reinigen.
- De benzinetoever sluiten. De toever is met twee open standen uitgerust, waarvan een positie met een gebruiksreserve overeenkomt
- De machine op de zijkant laten rusten.
- De vleugelmoer van het filterdeksel en de bevestigingsschroef van de filterstang verwijderen.

- Het filterelement van gras ontdoen. Regelmatig vervangen (afb. 13 - blz. 27).
- Plaats de filter terug en zorg dat het filterpatroon goed gecentreerd wordt (daarvoor de machine op zijn kant plaatsen).

### Viertakt-model (RKEB)

Luchtfilter met papierpatroon + voorfilter

- Neem het deksel van de filter weg.
- Haal het papierpatroon uit de filter.
- Maak deze schoon. Indien zeer vuil of gescheurd, vervangen.
- Zet papierpatroon en filter terug. Het voorfilter kan met benzine worden gereinigd. Voor hergebruik eerst de overtollige benzine door persen verwijderen.



Affranchir  
au tarif  
en vigueur

**ETESIA**

SERVICE GARANTIE

13 rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

Affrancare  
alla tariffa  
in vigore

**ETESIA**

SERVIZIO GARANZIA

13 rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

Zodra de machine in bedrijf genomen wordt, deze kaart losmaken en volledig ingevuld door uw dealer naar ETESIA terug laten sturen.

# GARANTIEKAART

GEbruiker NAAM \_\_\_\_\_ Voornaam \_\_\_\_\_  
Straat \_\_\_\_\_ Postcode \_\_\_\_\_  
Plaats \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_  
Pays : \_\_\_\_\_  
Aankopsdatum \_\_\_\_\_  
Dag Maand Jaar  
@ Email : \_\_\_\_\_

Ik bezit reeds een ETESIA  Ja -  Neen

Te maaien oppervlak  Meer dan 1 x per week  
 minder dan 1000 m2  5000 tot 10 000 m2  1 x per week  
 10000 tot 2000 m2  10 000 tot 20 000 m2  2 x per week  
 2000 tot 5000 m2  meer dan 20 000 m2  1 x per maand  
 Minder dan 1 x per maand

Ik ben, ik vertegenwoordig

een particulier  een vennootschap een onderneming  
 een gemeente of een gemeenschap  Overige, namelijk \_\_\_\_\_  
 een Rovenier (het betreffende vakje aankruisen)

Handtekening van de gebruiker ter verklaring dat :

- hij bezit heeft genomen hat van een machine, die in perfecte staat verkeert
- het garantie- en onderhoudsboekje aan hem overhandigd zijn en dat hij erop gewezen is de gebruiks-veiligheids- en onderhoudsvoorschriften in acht te nemen
- hij kennis heeft genomen van de garantievoorwaarden en dat hij deze zonder voorbehoud of restricties aanvaardt.

Datum \_\_\_\_\_

Handtekening \_\_\_\_\_

Seriennummer : \_\_\_\_\_

Handelsstempel en handtekening verkoper

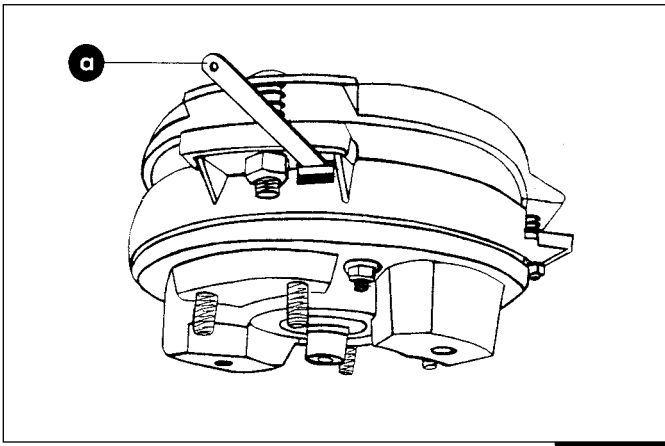
Datum : \_\_\_\_\_

Frankering  
naar  
geldend  
tarief

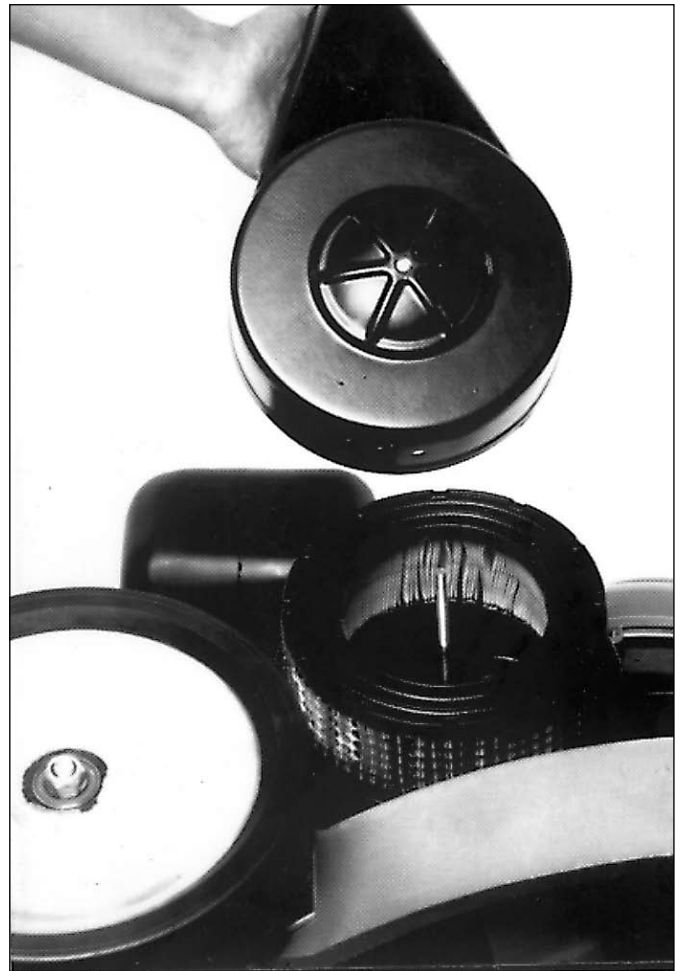
**ETESIA**

SERVICE GARANTIE

13 rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France



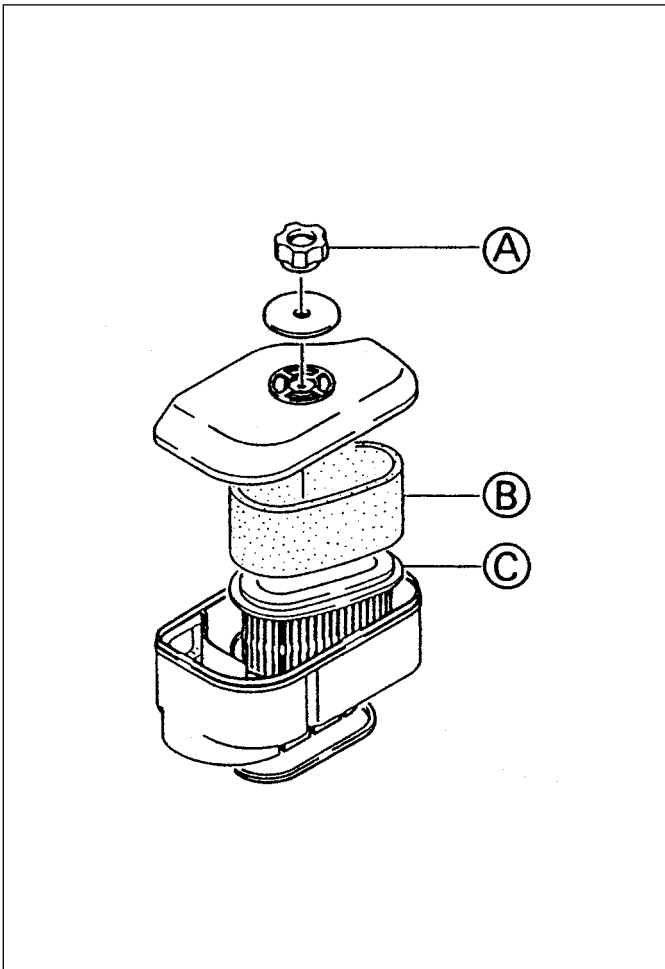
13a



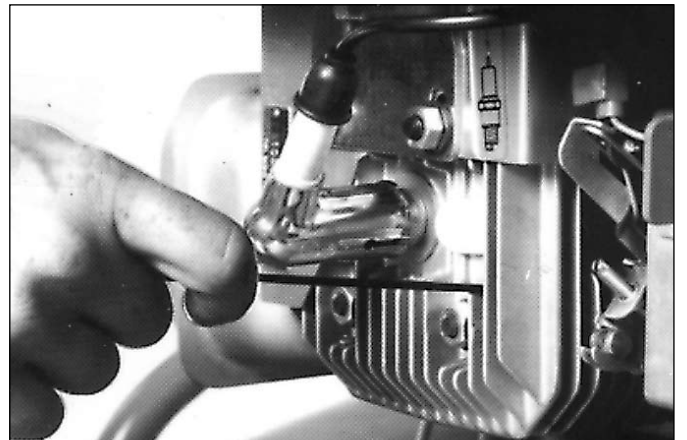
13



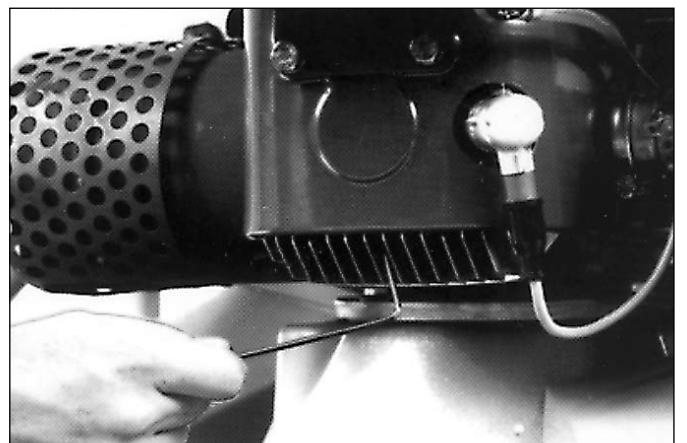
12



15a



14



15

## 2) Bougie

L'encrassement de la bougie entraîne des difficultés de démarrage et une perte de puissance du moteur.

- Nettoyez périodiquement l'électrode, et vérifiez son écartement (RTEB: 0,5 mm; RKEB: 0,75 mm) à l'aide d'une cale. Si besoin, n'hésitez pas à changer une bougie usée.
- N'employez que des bougies d'origine ETESIA

## 3) Système de refroidissement

- Débarrassez l'orifice d'entrée d'air (grille sur le moteur) de l'herbe qui y adhère
- Otez également à l'aide d'un crochet les débris pouvant empêcher le passage de l'air de ventilation au niveau des ailettes de refroidissement du cylindre (Fig 14-15 page 27).

Faites effectuer un nettoyage plus complet du système de refroidissement par votre réparateur agréé ETESIA lors d'une révision plus détaillée

## 4) Vidanges (Modèle RKEB)

La première vidange doit être effectuée après les 5 premières heures de fonctionnement. Ces heures sont à considérer comme période de rodage pendant laquelle le moteur doit être ménagé.

Méthode de vidange :

Par l'orifice de remplissage "oil fill" (Photo 15B page 29). Après la vidange introduisez l'huile neuve par l'orifice marquée "oil fill", jusqu'au trait "full" de la jauge (Rep. a Photo 15C page 29). Répétez ensuite l'opération toutes les 50 heures ou au moins 1 fois par an. Si la tondeuse est utilisée dans des conditions difficiles (terrain poussiéreux, temps sec...), prévoyez des vidanges plus fréquentes.



Contrôlez le niveau d'huile avant chaque tonte.

## 5) Pot d'échappement (Modèle RTEB)

L'utilisation d'une bonne huile 2 temps, à un pourcentage correspondant aux prescriptions que vous trouverez dans les caractéristiques techniques, reculera notablement l'échéance d'encrassement du silencieux et des lumières d'échappement. Recourez en cas de nécessité aux services d'un réparateur agréé ETESIA.

## 2) Candela

La presenza di depositi di sporco sulla candela comporta difficoltà di avviamento ed una perdita di potenza del motore.

- Pulire periodicamente l'elettrodo e verificare la distanza fra le punte (RTEB : 0,5 mm; RKEB : 0,75 mm) per mezzo di un calibro. Se necessario, non esitare a sostituire una candela usurata.
- Utilizzare solo candele originali ETESIA.

## 3) Sistema di raffreddamento

- Liberare l'orifizio d'entrata d'aria (griglia sul motore) dall'erba attaccata.
- Togliere con un raschiatoio anche i frammenti che possono ostacolare l'aria di ventilazione a livello delle alette di raffreddamento del cilindro (Fig. 14-15 - pag 27).

In occasione di una revisione più accurata far effettuare una pulizia completa del sistema di raffreddamento da un riparatore autorizzato ETESIA

## 4) Cambio olio (modello RKEB)

Il primio cambio olio deve essere effettuato dopo le prime 5 ore di utilizzazione. Queste ore sono da considerare come un periodo di rodaggio durante il quale si deve aver cura del motore.

Metodo del cambio olio :

Dall'orifizio di riempimento "oil fill" (fig. 15B - pag 29). Dopo lo svuotamento, introdurre l'olio nuovo dall'orifizio con indicato "oil fill", fino al tratto "full" del indicatore di livello (rep a - fig.15C - pag 29).

Ripetere in seguito l'operazione ogni 50 ore o almeno una volta all'anno. Se il tosaerba è utilizzato in condizioni difficili (terreno impolverato, tempo asciutto,...), effettuare il cambio olio frequentemente.



Controllate il livello dell'olio prima di ogni tosatura.

## 5) Marmitta di scarico (RTEB)

L'utilizzo di un buon olio 2 tempi nella percentuale corrispondente alle specifiche indicate nelle note tecniche relative alla macchina ritarda notevolmente l'evenienza di intasamento del silenziatore e dello scarico. In caso di necessità ricorrere all'intervento di un riparatore autorizzato ETESIA.

## 2) Bougie

De aanslag op de bougie geeft problemen bij het starten en leidt tot verlies aan motorvermogen.

- De elektrode regelmatig reinigen en de afstand controleren (RTEB : 0.5mm / RKEB: 0.75mm) met een spie. Indien nodig een versleten bougie vervangen.
- Uitsluitend oorspronkelijke ETESIA bougies gebruiken.

## 3) Koelsysteem

- Vastgekoekt gras uit de opening van de luchtinlaat (rooster op de motor) verwijderen.
- Met een haak vuil en grasresten verwijderen zodat de ventilatielucht (ter hoogte van de koelribben van de cilinder) ongehinderd kan doorstromen (afb. 14-15 blz. 27).

Bij revisiebeurten door een officieel erkende ETESIA hersteller het koelsysteem grondig laten reinigen.

## 4) Olie verversen (model RKEB)

ONa 5 maai-uren moet de smeerolie voor het eerst worden ververst. Die eerste uren gelden als inloop-uren, waarin de motor niet teveel moet worden belast.

Handelwijze :

Laat de gebruik olie weglopen uit het vulgat "oil fill" (Fig. 15B page 29). Giet vervolgens de nieuwe olie door hetzelfde gat naar binnen tot de peilstok "full" aangeeft (a - foto 15C blz. 29). Ververs de olie om de 50 uur of minstens eens per jaar.

Vaker verversen bij gebruik onder moeilijke omstandigheden (stoffig terrein, droog weer enz.).



Altijd voor het maaien het oliepeil controleren.

## 5) Uitlaat (RTEB)

Het gebruik van goede 2-takt olie (op het percentage dat in de technische gegevens wordt vermeld) vertraagt de aanslag op demper en uitlaatpoorten gedurende aanzienlijk langer tijd. Indien nodig een beroep doen op een officieel erkende ETESIA hersteller.

## ENTRETIEN DU SYSTÈME DE TRANSMISSION

- Nettoyez périodiquement le système de transmission en ôtant les débris d'herbe.
- Après une période plus longue d'utilisation, dévissez les capotages afin d'avoir accès aux transmissions (Photo 15D) et remplissez de graisse les caches recouvrant les engrenages des roues.
- Retendez la courroie de transmission.

## REGLAGE DE L'EMBRAYAGE (Fig. 16-17 Page 30)

En position embrayée (levier actionné) la course du ressort d'embrayage (Fig. 17) doit être comprise entre 3 et 4 mm. Au besoin, rattrapez le jeu éventuel en desserrant l'écrou moleté (Fig 16 rep. a).

Puis dévissez la butée (Fig 16 rep. b) et resserrez l'écrou après rattrapage du jeu.



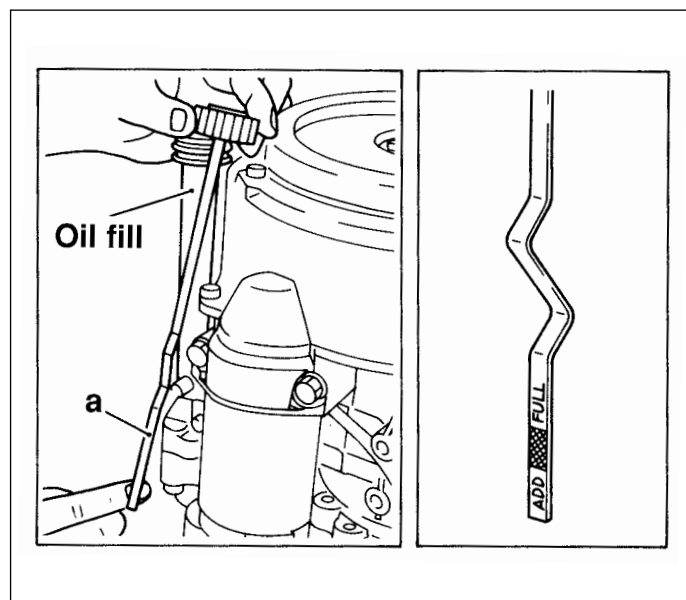
15B

## MANUTENZIONE DEL SISTEMA DI TRASMISSIONE

- Pulire periodicamente il sistema di trasmissione togliendo i frammenti d'erba che vi si sono accumulati.
- Dopo un lungo periodo di utilizzo svitare le coperture per avere accesso alle trasmissioni (Fig 15D).
- Lubrificare le catene di trasmissione e riempire di grasso i cappellotti che ricoprono gli ingranaggi delle ruote.
- Tendere nuovamente la cinghia di trasmissione.

## REGOLAZIONE DELL'INNESTO (FIG. 16-17 - PAG. 30)

In posizione innestata (level azionata) la corsa della molla dell'innesto (Fig.17) deve essere compresa fra 3 e 4 mm. All'occorrenza, recuperare un eventuale gioco allentando il dado zigrinato (a - fig. 16) . Quindi svitare l'aresto (b - Fig. 16) e serrare di nuovo il dado dopo la registrazione.



15C

## ONDERHOUD VAN DE OVERBRENGING

- De overbrenging regelmatig reinigen door grasresten te verwijderen.
- Na een langere gebruikperiode de deksels losschroeven om een betere toegang te verkrijgen tot de overbrenging (Foto 15D).
- De kettingen smeren en de deksels, waar de tandwielen van de achterwielen zitten, met vet vullen.
- De drijfriem opspannen.

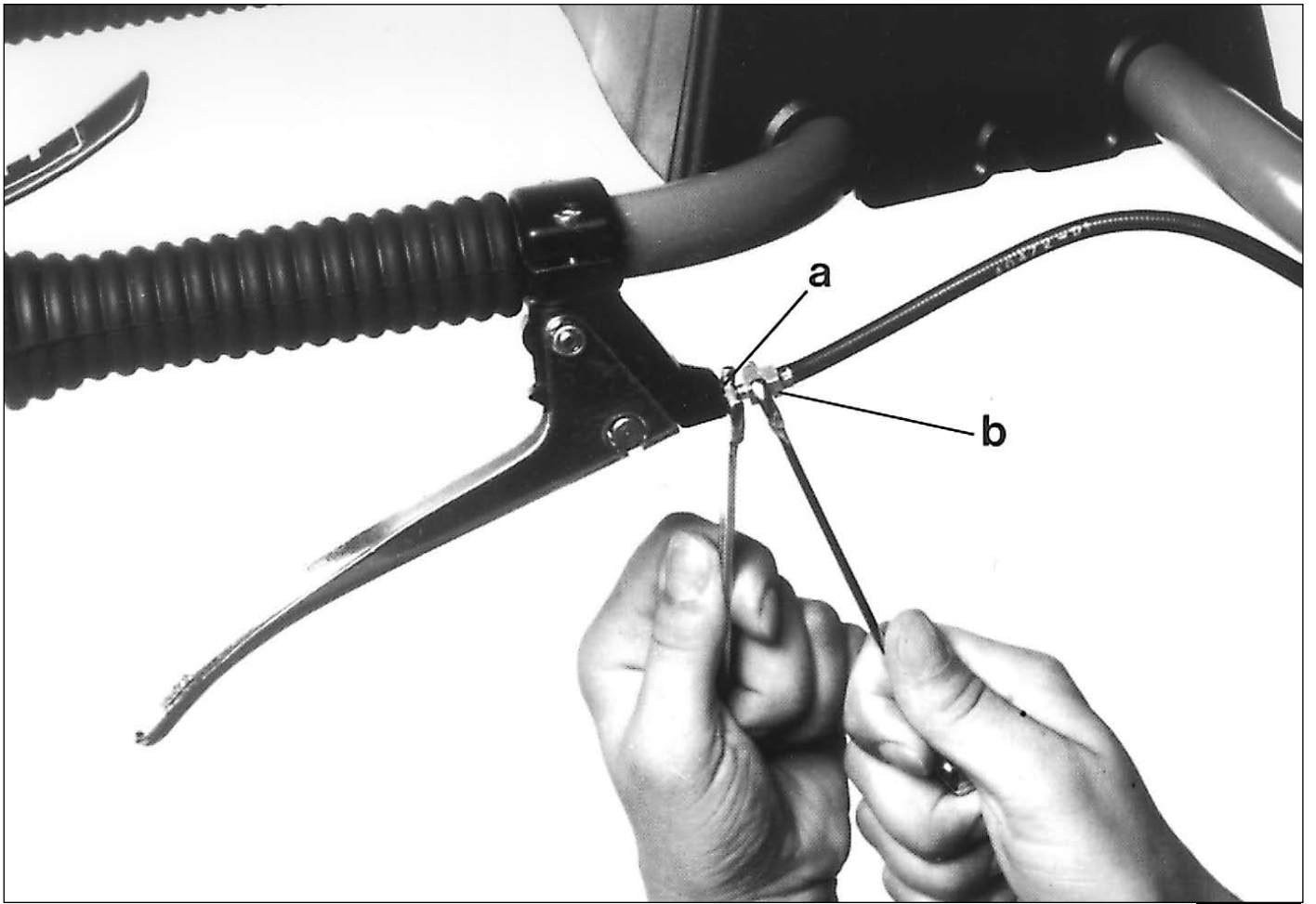
## AFSTELLING VAN DE KOPPELING (Foto 16-17 Blz. 30)

In gekoppelde toestand (greep) dient de slag van de koppelveer (afb. 17) tussen 3 en 4 mm te liggen.

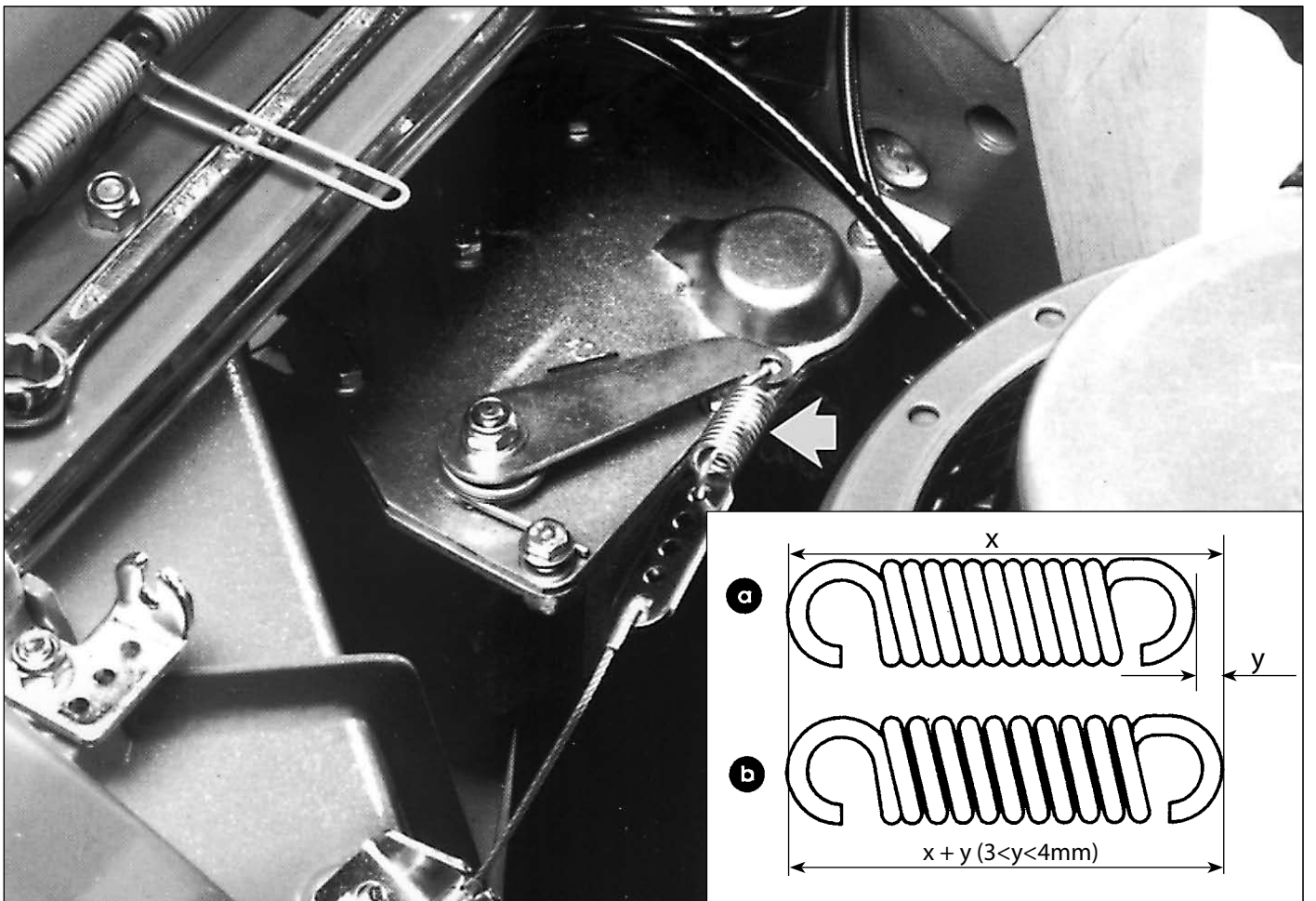
Eventuele speling opvangen door de kartlmoer los te draaien (teken a, foto 16). Vervolgens de aanslag losdraaien (teken b, foto 16) en de moer na afstelling weer aandraaien.



15D



16



17

## ARRET PROLONGE - STOCKAGE HIVERNAL

- Nettoyez le dessous du châssis.
- Vérifiez le bon état de propreté du filtre à air.
- Videz le réservoir de son carburant à l'extérieur.
- Videz le carburateur en laissant tourner le moteur jusqu'à épuisement de son contenu.
- Débranchez le capuchon de la bougie.
- Moteur chaud, vidangez le carter d'huile (RKEB).  
Déposez l'huile usée dans une station de récupération agréée.
- Démontez la bougie et versez la valeur d'une cuillerée à soupe d'huile dans le cylindre.
- Faites tourner doucement le moteur (par la lame) une dizaine de fois pour répartir l'huile et protéger de la corrosion le cylindre et les soupapes.
- Remettez la bougie en place.
- Rangez la tondeuse dans un local sec, sur des planches ou une tôle.
- Vous pouvez bien entendu, confier cet entretien saisonnier à un Réparateur Agréé ETESIA.

## REMISE EN SERVICE

Procédez dans l'ordre :

- Dévissez la bougie et nettoyez-la à l'essence.
- Laissez sécher, sans toutefois la remonter pour l'instant
- Lancez le moteur plusieurs fois pour éliminer l'huile en excédent
- Remontez alors la bougie sèche.
- Faites le plein de carburant homogène et conforme,
  - RKEB : de préférence Super avec plomb
  - RTEB : mélange 2%.
- Vérifiez le réglage de l'entrefer de l'embrayage électromagnétique si le temps d'arrêt de la lame est > 3 sec.
- Mettez le moteur en marche.

Vous pouvez bien entendu confier cet entretien saisonnier à un Atelier Agréé ETESIA. Celui-ci pourra s'assurer du bon état de votre tondeuse...pour un démarrage au quart de tour au printemps suivant !

## ARRESTO PROLUNGATO RIMESSAGIO INVERNALE

- Pulire la parte inferiore del telaio.
- Verificare il buono stato e la pulizia del filtro aria.
- Svuotare completamente il carburante dal serbatoio
- Vuotare il carburatore lasciando girare il motore fino al consumo totale del suo contenuto.
- Tirare il cappuccio della candela.
- Motore caldo, spurgare il carter dell'olio (RKEB).
- Smontare la candela e versare un cucchiaino di olio nel cilindro.
- Fair girare piano il motore (tramite la lama) una decina di volte per distribuire l'olio e proteggere dalla corrosione il cilindro e le valvole.
- Riposizionare la candela nella sua sede.
- Sistemare il tosaerba in un locale asciutto, preferibilmente su assio o su una lamiera
- E' possibile affidare questa manutenzione stagionale ad un riparatore autorizzato ETESIA.

## RIMESSA IN FUNZIONE

Procedere nell'ordine :

- Svitare la candela e pulirla con benzina.
- Lasciarla asciugare senza rimontarla.
- Mettere in moto più volte il motore per eliminare l'olio in eccedenza.
- A questo punto rimontare la candela asciutta.
- Fare il pieno di carburante omogeneo e conforme (RTEB : miscela al 2% / RKEB: di preferenza super con piombo).
- Controllare la regolazione dell'interfero dell'innesto elettromagnetico se il tempo di arresto della lama è superiore a 3 s.
- Mettete il motore in funzione

E' possibile affidare questa manutenzione stagionale ad un'officina autorezzata ETESIA. Questa potrà assicurarsi del buono stato del tosaerba...per un perfetto avviamento alla primavera successiva !

## LANGDURIGE STILSTAND - WINTERSTALLING

- De onderzijde van het chassis reinigen.
- De algemene staat van de machine, vervuiling van de luchtfilter enz. controleren.
- De brandstoftank volledig legen.
- Leeg de carburateur door de motor te laten draaien tot hij stopt.
- Maak de bougiekabel los.
- Tap de olie bij warme motor af (RKEB)
- Haal de bougie eruit en giet een eetlepel olie in de cylinder.
- Draai de motor met het maaiers langzaam 10 keer rond. Zo verspreidt u de olie en beschermt u de cylinder en de kleppen tegen corrosie.
- De bougie weer aanbrengen. De maaier in een droge ruimte opslaan (bij voorkeur op een cementen vloer).
- Ter bescherming tegen vocht de maaier op planken of platen enz. plaatsen.
- U kunt dit seizoensonderhoud natuurlijk aan een officieel erkende ETESIA werkplaats toevertrouwen.

## HERINGEBRUIKSTELLING

In de hieronder aangegeven volgorde te werk gaan :

- De bougie losdraaien en met benzine reinigen.
- De niet gementeerde bougie laten drogen.
- De motor meerdere malen aantrekken om de resterende olie te verwijderen.
- De droge bougie weer aanbrengen.
- Vul de tank met homogène brandstof van de goede soort (RKEB: bij voorkeur loodhoudende superbenezine / RTEB: 2% mengsmering).
- Controleer de instelling van de lichtspleet van de elektromagnetische koppeling als de stoptijd de 3 seconden overschrijdt.
- Start de motor.

U kunt dit seizoensonderhoud natuurlijk aan een officieel erkende ETESIA werkplaats toevertrouwen. Hier kan de goede staat van uw maaier worden gecontroleerd...voor probleemloos starten in het nieuwe seizoen !

# FR Dépannage courant - Les pannes et leurs remèdes

La plupart des anomalies de fonctionnement sont dues à des fausses manoeuvres, à une mauvaise utilisation de la tondeuse, ou à l'absence de l'entretien normal que nous préconisons.

Nous vous donnons ci-dessous les façons simples de déceler quelques dysfonctionnements et d'y remédier.

Si malgré cela, la panne persistait, nous vous conseillons de vous adresser à l'un de nos Réparateurs Agréés ETESIA (liste sur simple demande à ETESIA - 67165 WISSEMBOURG CEDEX).

| DYSFONCTIONNEMENTS                       | ORIGINES PROBABLES                                                                           | REMEDES                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Difficultés de démarrage                 | Robinet d'essence fermé .....                                                                | Ouvrir.                                                                                                                                                                                                                        |
|                                          | Manque de carburant .....                                                                    | Faire le plein, changer le carburant                                                                                                                                                                                           |
|                                          | Carburant non conforme (gas-oil, etc ...) .....                                              | Rincer conduite et carburateur. Refaire le plein avec un mélange conforme et homogène (voir p. 15 - 16).                                                                                                                       |
|                                          | Bougie encrassée .....                                                                       | Nettoyer ou changer.                                                                                                                                                                                                           |
|                                          | Moteur noyé par abus du titillateur ou fermeture du clapet de starter sur moteur chaud ..... | Fermer le robinet du carburant. Oter la bougie. Ouvrir à fond le levier des gaz et lancer plusieurs fois le moteur. Assécher la bougie avant de la remettre en place. Lancer à nouveau le moteur et ensuite ouvrir le robinet. |
| Moteur chauffe anormalement              | Soufflerie de refroidissement bouchée par des débris d'herbes .....                          | Nettoyer                                                                                                                                                                                                                       |
| Moteur fume (modèle 2 temps RTEB)        | Trop d'huile dans le carburant .....                                                         | Faire un mélange correct.                                                                                                                                                                                                      |
|                                          | Clapet starter fermé .....                                                                   | Ouvrir.                                                                                                                                                                                                                        |
| Manque de puissance                      | Filtre à air encrassé .....                                                                  | Nettoyer ou remplacer.                                                                                                                                                                                                         |
|                                          | Gicleur bouché ou essence périmée .....                                                      | S'adresser à un Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                                                       |
|                                          | Pot d'échappement obstrué .....                                                              | S'adresser un à Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                                                       |
| Panne d'allumage                         | Manque de compression .....                                                                  | S'adresser à un Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                                                       |
|                                          | Bougie ou capuchon de bougie défectueux .....                                                | Remplacer bougie et capuchon                                                                                                                                                                                                   |
| Lanceur défectueux                       | Isolément du câble de haute tension ou de mise à la masse défectueux .....                   | Isoler avec un ruban adhésif ou s'adresser à un Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                       |
|                                          | Corde rompue ou ressort de rappel cassé .....                                                | Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                                                                       |
| Marche irrégulière du moteur             | Allumage intermittent .....                                                                  | Changer la bougie, sinon s'adresser à un Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                              |
|                                          | Carburateur dérégulé .....                                                                   | Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                                                                       |
| Marche inégale, fortes vibrations        | Balourd de la lame .....                                                                     | Echanger la lame                                                                                                                                                                                                               |
| Mauvaise coupe                           | Lame montée à l'envers .....                                                                 | Monter à l'endroit                                                                                                                                                                                                             |
|                                          | Lame émoussée .....                                                                          | Affûter ou changer                                                                                                                                                                                                             |
|                                          | Lame ne tourne pas sur un plan horizontal .....                                              | Redresser ou changer                                                                                                                                                                                                           |
|                                          | Hauteur de coupe mal choisie .....                                                           | Adapter la hauteur de coupe aux conditions de travail.                                                                                                                                                                         |
| La tondeuse débraye ou embraye mal       | Régime moteur insuffisant .....                                                              | Mettre sur "Maxi".                                                                                                                                                                                                             |
|                                          | Câble d'embrayage mal réglé ou détendu .....                                                 | Régler.                                                                                                                                                                                                                        |
| Le bac de ramassage se remplit mal       | Courroie usée .....                                                                          | Faire changer par un Réparateur Agréé ETESIA.                                                                                                                                                                                  |
|                                          | Lame défectueuse .....                                                                       | Changer                                                                                                                                                                                                                        |
|                                          | Vitesse moteur mal réglée .....                                                              | Modifier et mettre sur "MAXI"                                                                                                                                                                                                  |
|                                          | Coupe trop basse .....                                                                       | Modifier                                                                                                                                                                                                                       |
| La lame ne débraye pas ou n'embraye pas. | Toile du sac obstruée .....                                                                  | Nettoyer à la brosse et au jet                                                                                                                                                                                                 |
|                                          | Embrayage frein de lame .....                                                                | Réglage de l'entrefer. Si nécessaire, s'adresser à un Réparateur Agréé ETESIA                                                                                                                                                  |

Si ces vérifications n'éliminaient pas la panne, adressez-vous à un réparateur agréé ETESIA.



Important: En cas de remplacement de pièces, n'utilisez que des pièces d'origine ETESIA. La qualité du travail effectué, la longévité de la tondeuse et votre sécurité en dépendent.

L'utilisation de toute pièce "non d'origine", en plus des risques encourus par l'utilisateur, entraînerait l'annulation de la garantie pour tout dommage en résultant.

La société ETESIA décline toute responsabilité en cas d'accident dû à l'utilisation d'une pièce "non d'origine".

# Riparazioni ordinarie - Guasti e relativi rimedi IT

La maggior parte delle anomalie di funzionamento sono dovute a manovre arrate, ad uno scorretto utilizzo del tosaerba o alla mancanza della normale manutenzione come da nostre raccomandazioni.

Riportiamo qui di seguito semplici modi per individuare alcuni funzionamenti difettosi e per porvi rimedio. Se ciononostante il guasto dovesse persistere, consigliamo di rivolgersi ad uno dei nostri riparatori autorizzati ETESIA (lista fornita previa richiesta alla Program S.T.I. Ornago (MI)).

| MALFUNZIONAMENTI                       | ORIGINI PROBABILI                                                         | RIMEDI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Difficoltà all'avviamento              | Rubinetto di distribuzione, e del carburante chiuso.....                  | Aprire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                        | Mancanza di carburante .....                                              | Fare il pieno, cambiare il carburante                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                        | Zündkerze verschmutzt .....                                               | Reinigen oder ersetzen                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                        | Carburante non conforme (gas-olio, esc...) .....                          | Sciacquare la condotta ed il carburatore. Rifare il pieno con una miscela conforme e omogenea ( Pag. 15 - 16)                                                                                                                                                                                                           |
|                                        | Candela sporca .....                                                      | Pulire o sostituire                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                        | Motore ingolfato per abuso del dispositivo .....                          | Chiudere il rubinetto del carburante. Togliere la candela di richiamo o chiusura della valvola dello starter su motore caldo.....<br>Aprire a fondo la leva dei gas e far partire più volte il motore.<br>Asciugare la candela prima di riposizionarla.<br>Far partire di nuovo il motore e quindi aprire il rubinetto. |
| Motore anormalmente surriscaldato      | Sistema di raffreddamento otturato da frammenti d'erba .....              | Pulire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Motore fumoso (Modello 2 tempi RTEB)   | Troppo olio nel carburante .....                                          | Fare una miscela corretta                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                        | Valvola starter chiusa .....                                              | Aprire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Mancanza di potenza                    | Filtro aria intasato.....                                                 | Pulire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                        | Dosatore intasato .....                                                   | Rivolgersi a un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                        | Marmitta di scarico intasata .....                                        | Rivolgersi a un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                        | Mancanza di pressione .....                                               | Rivolgersi a un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Difficoltà d'accensione                | Candela o capuccio di candela difettoso.....                              | Sostituire la candela e il capuccio                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                        | Isolamento del cavo di alta tensione o della messa a massa difettoso..... | Isolare con nastro adesivo o rivolgersi a un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                              |
| Dispositivo di avviamento difettoso    | Cordicella rotta o molla di richiamo rotta .....                          | Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Funzionamento irregolare del motore    | Accensione intermittente.....                                             | Sostituire la candela altrimenti rivolgersi ad un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                         |
| Marcia irregolare, forti vibrazioni    | Mancanza di equilibrio della lama .....                                   | Sostituire la lama                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Taglio scorretto                       | Lama montata al rovescio .....                                            | Montare in modo corretto                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                        | Lama smussata.....                                                        | Affilare o sostituire                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                        | La lama non gira in un piano orizzontale .....                            | Raddrizzare o sostituire                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                        | Altezza di taglio scelta male .....                                       | Adattare l'altezza di taglio alle condizioni di lavoro                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                        | Regime motore insufficiente.....                                          | Mettere su "Maxi"                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Il tosaerba disinnesta o innesta male  | Cavo d'innesto mal regolato o disteso .....                               | Regolare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                        | Cinghia usurata .....                                                     | Far sostituire da un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Il sacco raccogliherba si riempie male | Lama difettosa.....                                                       | Sostituire                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                        | Velocità motore regolata male.....                                        | Modificare                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                        | Taglio troppo basso .....                                                 | Modificare                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                        | Tela del sacco raccogliherba otturata.....                                | Pulire con spazzola o con getto d'acqua                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| La lama non disinnesta o non innesta   | Innesto freno della lama .....                                            | Regolazione dell'interfero. Se necessario, rivolgersi ad un Riparatore Autorizzato ETESIA                                                                                                                                                                                                                               |

Se queste verifiche non eliminano il guasto, rivolgersi ad un Riparatore Autorizzato ETESIA.



**IMPORTANTE :** In caso di sostituzione di pezzi, utilizzare unicamente pezzi di ricambio di origine ETESIA. Da tale elemento dipende la qualità del lavoro, la longevità della macchina tosaerba e la vostra stessa sicurezza.

L'utilizzo di un qualsiasi pezzo "non d'origine", oltre ai rischi per l'utilizzatore, provocherebbe l'annullamento della garanzia in caso di danno. La società ETESIA declina ogni responsabilità in caso di incidente dovuto all'utilizzo di un pezzo di ricambio "non d'origine".

# NL VOORKOMENDE STORINGEN - OORZAKEN EN OPLOSSINGEN

De meeste storingen zijn te wijten aan een verkeerd gebruik van de maaier of aan de afwezigheid van het aanbevolen normale onderhoud. Onderstaand overzicht stelt u in staat op eenvoudige wijze mogelijke oorzaken van storingen op te sporen en te verhelpen.

Als de storing aanhoudt raden wij u aan contact op te nemen met een officieel erkende ETESIA hersteller (lijst op aanvraag bij ETESIA 67 165 WISSEMBOURG Cedex).

| STORING                                       | MOGELIJKE OORZAAK                                                                                                                                                             | OPLOSSING                                                                                    |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Startproblemen                                | Gesloten benzinekraan .....                                                                                                                                                   | Openen                                                                                       |
|                                               | Vullen met het mengsel.....                                                                                                                                                   | Tank bijvullen, brandstof vervangen                                                          |
|                                               | Ongeschikte brandstof (stookolie enz.) .....                                                                                                                                  | Leidingen carburator spoelen. Vullen met een homogeen mengsel overeenkomstig (see blz15- 16) |
|                                               | Aanslag op bougie.....                                                                                                                                                        | Reinigen of vervangen                                                                        |
|                                               | Verzopen motor door overmatig gebruik handsproeier .....                                                                                                                      | De benzinekraan dichtdraaien. De bougie verwijderen.                                         |
| of sluiten chokeklep bij warme motor .....    | De gashendel voluit openen en de motor meerderen maaien aantrekken. De bougie drogen vervolgens weer aan te brengen. De motor opnieuw aantrekken en de brandstofkraan openen. |                                                                                              |
| Oververhitting motor                          | Koelventilator verstopt door grasresten.....                                                                                                                                  | Reinigen                                                                                     |
| De motor rookt (tweetakt-model RTEB)          | Te veel olie in het mengsel .....                                                                                                                                             | Make a correct mix. (50:1)                                                                   |
|                                               | Chokeklep gesloten .....                                                                                                                                                      | Openen                                                                                       |
| Onvoldoend motorvermogen                      | Verstopte luchtfilter.....                                                                                                                                                    | Reinigen                                                                                     |
|                                               | Verstopt sproeistuk.....                                                                                                                                                      | Contact opnemen met een officieel erkende ETESIA hersteller                                  |
|                                               | Verstopte uitlaat .....                                                                                                                                                       | Contact opnemen met een officieel erkende ETESIA hersteller                                  |
|                                               | Compressieverlies .....                                                                                                                                                       | Contact opnemen met een officieel erkende ETESIA hersteller                                  |
| Storing ontsteking                            | Defecte bougie of bougiekap.....                                                                                                                                              | Bougie of kap vervangen                                                                      |
|                                               | Onvoldende isolatie hoogspanningskabel of aarding.....                                                                                                                        | Isoleren met kleefband of contact opnemen met een officieel erkende ETESIA hersteller        |
| Storing starter                               | Gebroken koord of terugstelveern .....                                                                                                                                        | Officieel erkende ETESIA hersteller                                                          |
| Onregelmatig lopende motor                    | Intermitteren de ontsteking.....                                                                                                                                              | Bougie vervangen of contact opnemen met een erkende ETESIA hersteller.                       |
|                                               | Ontregelde carburator .....                                                                                                                                                   |                                                                                              |
| Onregelmatige werking, sterke vibraties ..... | Niet gebalanceerd mes                                                                                                                                                         | Mes vervangen                                                                                |
| Slecht maairesultaat                          | Mes ondersteboven gemonteerd .....                                                                                                                                            | Met de goede kant naar boven monteren                                                        |
|                                               | Bot mes .....                                                                                                                                                                 | Slijpen of vervangen                                                                         |
|                                               | Mes draait niet horizontaal .....                                                                                                                                             | Verstellen of vervangen                                                                      |
|                                               | Slecht gekozen maaihoogte .....                                                                                                                                               | Maaihoogte op werkomstandigheden instellen                                                   |
|                                               | Onvoldoend toerental motor .....                                                                                                                                              | Instellen op "Maxi"                                                                          |
| Ontkoppeling of slechte koppeling maaier      | Koppelingskabel slecht afgesteld of ontspannen.....                                                                                                                           | Afstellen                                                                                    |
|                                               | Versleten riem.....                                                                                                                                                           | Laten vervangen door een officieel erkende ETESIA hersteller                                 |
| Slecht vullende grasopvangbak                 | Defect mes.....                                                                                                                                                               | Vervangen                                                                                    |
|                                               | Slechte afstelling motor.....                                                                                                                                                 | Wijzigen                                                                                     |
|                                               | Te lage maaihoogte.....                                                                                                                                                       | Wijzigen                                                                                     |
|                                               | Verstopte grasopvang .....                                                                                                                                                    | Reinigen met borstel en water lucht straal                                                   |
| Het maaimes koppelt of ontkoppelt niet        | Koppeling van de maaimes-rem .....                                                                                                                                            | Instelling van de lichtspleet. Zich zonodig tot een goedgekeurde ETESIA hersteller wenden    |

Als de storing na deze controles aanhoudt contact opnemen met een officieel ETESIA hersteller.



**BELANGRIJK** : Bijvervanging van de onderdelen alleen originele ETESIA-onderdelen gebruiken. De kwaliteit van het uitgevoerde werk, de levensduur van de machine en uw veiligheid hangen hiervan af.

Het gebruik van niet-originele onderdelen is niet alleen gevaarlijk voor de gebruiker maar geen recht op garantie bij daaruit voortgekomen schade.

De firma ETESIA wijst elke aansprakelijkheid af in geval van ongelukken als gevolg van het gebruik van niet-originele onderdelen.

# Tableau récapitulatif de l'entretien régulier **FR**

Avant d'effectuer des travaux sous le châssis : retirez le capuchon de bougie.

| PAGE  | ELEMENT         | AVANT CHAQUE TONTE         | TOUTES LES 25 HEURES             | TOUTES LES 50 HEURES             | TOUTES LES 100 HEURES | PERIODIQUEMENT                   | OBSERVATIONS                  |
|-------|-----------------|----------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| 26    | <b>Moteur</b>   | Filtre à air               |                                  | Nettoyer                         |                       |                                  | Nettoyer ou remplacer         |
| 28    |                 | Bougie                     |                                  |                                  | Remplacer             | Nettoyer / régler les électrodes |                               |
| 15-16 |                 | Huile moteur               | Vérifier niveau                  |                                  | Vidange moteur        |                                  |                               |
| 28    |                 | Système de refroidissement |                                  | Vérifier et nettoyer             |                       |                                  |                               |
| 29    | <b>Tondeuse</b> | Transmission               |                                  | Nettoyer et vérifier les chaînes |                       |                                  | Maintenir parfaitement propre |
| 22    |                 | Embrayage                  |                                  | Vérifier le réglage              |                       |                                  |                               |
| 22    |                 | Lame                       | Vérifier état                    |                                  |                       |                                  | Changer si choc brutal        |
| 22    |                 | Frein de lame              | Vérifier temps d'arrêt lame ≤ 3s |                                  |                       |                                  |                               |
| 20    |                 | Câbles                     |                                  |                                  |                       | Vérifier réglage                 |                               |
|       |                 | Visserie                   | Vérifier serrage                 |                                  |                       |                                  |                               |

Le meilleur entretien est avant tout un nettoyage régulier après chaque tonte (carcasse, roues, moteurs, hauteurs de coupe, système de transmission...).

# Tabella riepilogativa degli interventi regolare di manutenzione **IT**

Prima di effettuare gli interventi sotto il telaio : togliere il cappuccio della candela.

| PAGE  | ELEMENTO        | PRIMA DI CISCUNA TOSATURA | OGNI 25 ORE                                      | OGNI 50 STUNDEN               | OGNI 100 STUNDEN | PERIODICAMENTE                  | OSSERVAZIONI                        |
|-------|-----------------|---------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------|------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 26    | <b>Motore</b>   | Filtro aria               |                                                  | Pulire                        |                  |                                 | Pulire o sostituire                 |
| 28    |                 | Candela                   |                                                  |                               | Sostituire       | Pulire e regolare-gli elettrodi |                                     |
| 15-16 |                 | Olio del motore           | Controllare il livello                           |                               | Cambio           |                                 |                                     |
| 28    |                 | Raffredamento             |                                                  | Verificare e pulire           |                  |                                 |                                     |
| 29    | <b>Tosaerba</b> | Transmissione pulito      |                                                  | Pulire e verificare le catene |                  |                                 | Mantenere perfettamente             |
| 22    |                 | Innesto                   |                                                  | Verificare la regolazione     |                  |                                 |                                     |
| 22    |                 | Lama                      | Verificare stato                                 |                               |                  |                                 | Sostituire in caso di urto violento |
| 22    |                 | Freno di lama             | Verificare il tempi di arresto della lama : ≤ 3s |                               |                  |                                 |                                     |
| 20    |                 | Cavi                      |                                                  |                               |                  | Verificare regolazione          |                                     |
|       |                 | Bullonatura               | Verificare serraggio                             |                               |                  |                                 |                                     |

La miglior manutenzione consiste in una pulizia regolare dopo ogni tosatura (intelaiatura, ruote, motore, altezza di taglio, sistema di trasmissione, ...).

# OVERZICHTSSCHEMA REGELMATIC ONDERHOUD **NL**

Voor werkzaamheden onder het chassis : de bougiekap verwijderen.

| PAGE  | ELEMENT        | VOOR ELKE MAAIBEURT | ELKE 25 UUR                                                | ELKE 50 UUR                       | ELKE 100 UUR | PERIODIEK                        | OPMERKINGEN               |
|-------|----------------|---------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------|----------------------------------|---------------------------|
| 26    | <b>Motor</b>   | Luchtfilter         |                                                            | Reinigen                          |              |                                  | Reinigen of vervangen     |
| 28    |                | Bougie              |                                                            |                                   | Vervangen    | Elektroden reinigen en afstellen |                           |
| 15-16 |                | Motorolie           | Peil controleren                                           |                                   | Verversen    |                                  |                           |
| 28    |                | Koelsysteem         |                                                            | Controleren en reinigen           |              |                                  |                           |
| 29    | <b>Maaijer</b> | Overbrenging        |                                                            | Kettingen reinigen en controleren |              |                                  | Perfect schoon houden     |
| 22    |                | Koppingsmechanisme  |                                                            | Afstelling controleren            |              |                                  |                           |
| 22    |                | Mes                 | Staat nakijken                                             |                                   |              |                                  | Na hevige schok vervangen |
| 22    |                | Maaimes-rem         | De stopdijd van het maaimes controleren mindea dan of ≤ 3s |                                   |              |                                  |                           |
| 20    |                | Kabels              |                                                            |                                   |              | Afstelling controleren           |                           |
|       |                | Schroefwerk         | Vastdraaien controleren                                    |                                   |              |                                  |                           |

Het beste onderhoud is nog steeds regelmatig reinigen na elk gebruik (wielen, motor, maaihoogte, overbrenging...)

## 12• GARANTIE

### Conditions générales de garantie

- En sus de la garantie légale, ETESIA offre une garantie supplémentaire contre les défauts de fabrication ou de matière. D'une manière générale, la garantie ETESIA concerne l'échange gratuit des pièces qui sont devenues inutilisables suite à un défaut de matière ou de fabrication. Cette garantie s'applique au produit tel qu'il quitte l'usine.
- Le transporteur est seul responsable des dégâts de transport.
- La notice d'utilisation, livrée avec chaque autoportée, contient des recommandations essentielles. Il est absolument indispensable de les respecter pour obtenir un bon fonctionnement de celle-ci.

### Garantie contractuelle

- La garantie contractuelle ETESIA pour la durée de 1 an à partir de la date d'achat de la tondeuse n'est accordée que sous réserve du strict respect des conditions ci-après :
  1. Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées.

2. Le certificat de garantie a été retourné à ETESIA immédiatement après l'achat. Le formulaire adéquat est inséré dans la présente notice.
3. Pour faire jouer la garantie, l'acheteur s'adressera d'abord au concessionnaire. Si cela ne s'avère pas possible, il peut également s'adresser à ETESIA.
4. Tout défaut mécanique reconnu comme tel par ETESIA sera réparé gratuitement (pièces et main d'oeuvre) auprès du concessionnaire ETESIA. Le transport de la machine ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.
5. Si des travaux sont effectués dans le cadre de cette garantie, en particulier dans le cas d'échange de pièces, ceci ne donne lieu en aucun cas à un nouveau départ de la garantie.
6. En cas d'échange de pièces sous garantie, ETESIA se réserve le droit d'utiliser des pièces neuves ou d'occasion. Les pièces remplacées gratuitement doivent en tous les cas être restituées au concessionnaire, qui les retournera à ETESIA. Elles restent la propriété d'ETESIA.
7. Cette garantie ne couvre cependant pas les pièces qui sont devenues inutilisables par suite d'une réparation non conforme ou d'une usure normale à savoir : bougie, filtres, pot

## 12• GARANZIA

### Condizioni generali di garanzia

- Oltre alla garanzia legale, ETESIA offre una garanzia supplementare contro eventuali difetti di fabbricazione o di materiale. In linea di massima, la garanzia ETESIA si applica alla sostituzione gratuita dei pezzi divenuti inutilizzabili a seguito di difetti di materiale o di fabbricazione. Tale garanzia si applica al prodotto qual esso esce dalla fabbrica.
- Il vettore è unico responsabile di danneggiamenti consequenziali a trasporto.
- Il libretto d'uso e manutenzione, in dotazione a ogni singolo tosaerba, contiene raccomandazioni essenziali. E assolutamente indispensabile rispettarle per ottenere un buon funzionamento del tosaerba.

### Garanzia contrattuale

- La garanzia contrattuale ETESIA, per la durata di un anno a decorrere dalla data d'acquisto del tosaerba, viene consentita esclusivamente con riserva del tassativo rispetto delle condizioni di seguito specificate.

1. Le indicazioni del presente manuale devono essere rispettate.
2. Il carta di garanzia deve essere immediatamente indirizzato a ETESIA dopo l'acquisto. L' idoneo formulario si trova inserito nel presente manuale.
3. Per fare valere la garanzia, l'acquirente deve rivolgersi in primo luogo al concessionario. Se ciò non fosse possibile, egli ha la facoltà di rivolgersi direttamente a ETESIA.
4. Qualunque difetto meccanico, come tale riconosciuto da ETESIA, sarà riparato gratuitamente (ricambi e manodopera) presso il concessionario ETESIA, dietro presentazione della carta di garanzia. Il trasporto del tosaerba o dei ricambi rimane a carico dell'utente
5. In caso di interventi nell'ambito della presente garanzia, in particolare in caso di sostituzione di pezzi, il fatto non comporta nessun cambiamento della data iniziale della garanzia.
6. In caso di sostituzione di pezzi sotto garanzia, ETESIA si riserva il diritto di utilizzare ricambi nuovi o usati. I pezzi sostituiti gratuitamente devono in tutti i casi essere restituiti al Concessionario che provvederà a farli pervenire a ETESIA. Detti pezzi rimangono la proprietà di ETESIA.

## 12• GARANTIE

### • Algemene garantievoorwaarden

- Buiten de wettelijke verplichte garantie, verleent ETESIA een garantie op fabrieks- en materiaalfouten. ETESIA vervangt gratis onderdelen die ten gevolge van fabrieks- of materiaalfouten onbruikbaar blijken. Deze garantie is van toepassing op het produkt af-fabriek
- De transportonderneming is aansprakelijk voor eventuele transportschade.
- De bij elke zitmaaier meegeleverde handleiding, bevat essentiële voorschriften. De juiste werking van de zitmaaier is uitsluitend gewaarborgd bij een nauwlettend opvolgen van deze voorschriften.

### • Contractuele garantie

- De contractuele garantie verleent door ETESIA, voor de duur van 1 jaar met ingang van datum van aankoop, is uitsluitend van toepassing wanneer volledig aan de onderstaande voorwaarden is voldaan

1. De in deze handleiding verstrekte voorschriften, zijn nauwlettend op te volgen.
2. Het garantietaak is onmiddellijk na aankoop aan ETESIA verzonden. Het hiertoe bestemde formulier is in deze handleiding aanwezig
3. Ingeval van een garantieaanvraag, wordt de koper verzocht zich eerst tot de ETESIA-dealer te wenden. Indien dit niet mogelijk is, kan de koper zich rechtstreeks tot ETESIA wenden.
4. Elk mechanisch defect dat ETESIA als dusdanig erkend, zal op vertoon van het garantiebewijs gratis door de dealer worden hersteld (de garantie dekt onderdelen en arbeidsloon).
5. Uitgevoerde werken in het kader van deze garantie, in het bijzonder in het geval van wisselstukken, geven in geen geval recht op een verlengde garantie.
6. In geval van omruiling van wisselstukken onder garantie, behoudt ETESIA zich het recht voor, zich van hetzij nieuwe, hetzij van in nieuwe staat gebrachte onderdelen te bedienen.
7. Deze garantie dekt in geen geval onderdelen die ten gevolge van een slecht uitgevoerde reparatie of normale slijtage onbruikbaar zijn geworden. Deze garantie dekt in geen geval onderdelen die onderhevig zijn aan slijtage, als daar zijn :bougie, lucht- en brandstoffilters, knaldempers, dichtingen en membranen, messen,

d'échappement, joints et membranes, lames et pièces d'accouplement, câbles et gaines, courroies et pneumatiques, etc...

8. Le droit à l'ensemble de la garantie est annulé dans les cas suivants :

\* Pour des dégâts consécutifs à un non-respect des indications de sécurité, d'entretien ou de stockage, telles qu'elles sont décrites dans la présente notice d'utilisation. ETESIA décline toute responsabilité, civile en particulier, pour des dégâts résultant de l'utilisation non conforme de la tondeuse et/ou du non respect des indications de la présente notice d'utilisation.

\* Pour des dégâts consécutifs à un accident ou à une collision.

\* Par la suite d'une modification de l'état original de la tondeuse et/ou de l'utilisation de pièces non d'origine, si ceci est à l'origine du dommage.

\* En cas d'intervention par des ateliers autres que ceux agréés par ETESIA.

9. En cas de changement de propriétaire de la tondeuse, le délai de garantie restant peut être reporté au bénéfice du nouveau propriétaire, s'il en a fait la demande. Ce faisant, le nouveau

propriétaire confirme qu'il a reçu en même temps que l'appareil la notice d'utilisation et les conditions de garantie, et qu'ils les accepte.

10. ETESIA se réserve la possibilité de vérifier si les conditions préliminaires d'octroi de la garantie contractuelle ont été respectées par l'acheteur.

11. Lorsque l'application de la garantie est demandée, la Société ETESIA livre les pièces détachées aussi vite que possible. Une livraison immédiate ne peut cependant être exigée. Un retard de livraison ne justifierait en aucun cas une demande de dommages et intérêts à l'encontre la Société ETESIA. De même, il n'entraînerait aucune prolongation de la garantie.

12. Toute revendication supplémentaire vis à vis d'ETESIA est exclue.

• Rappel important :

Dès l'achat, la carte de garantie (encartée dans la présente notice) doit être renvoyé dûment complété et signé à :

ETESIA - Service Garantie

67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCE

7. Tuttavia, questa garanzia non copre tutti i pezzi diventati inutilizzabili in seguito ad una riparazione non conforme o a causa di un'usura normale, in particolare : candela, elementi del filtro ad aria e del filtro a benzina, giunti e membrane, lame e pezzi di accoppiamento, cavi e guaine, cinghie, pneumatici, ecc...

8. Il diritto all'insieme della garanzia è annullato nei seguenti casi :

\* Per danneggiamenti riportati a seguito del mancato rispetto delle indicazioni di sicurezza, di manutenzione o di stoccaggio, quali sono descritte dal presente manuale. ETESIA declina la qualsiasi responsabilità, in particolare civile, per danni risultanti da uso non conforme del tosaerba e/o dal mancato rispetto delle indicazioni contenute nel manuale.

\* Per danni derivanti da incidente o collisione.

\* A seguito di una modifica dello stato originale del tosaerba e/o dall'uso di pezzi non originali, se da ciò deriva del danno.

\* In caso d'interventi da parte di officine non autorizzate ETESIA.

9. In caso di cambio di proprietario della tosaerba, il termine di garanzia ancora corrente può essere trasferito a beneficio del

nuovo proprietario, purché ne faccia richiesta. Così facendo, il nuovo proprietario conferma di avere ricevuto, contemporaneamente all'apparecchio, il manuale d'uso e manutenzione e le condizioni di garanzia da egli accettate.

10. ETESIA si riserva la possibilità di verificare se le condizioni preliminari di attribuzione della garanzia contrattuale sono state rispettate dall'acquirente.

11. Quando sia richiesta l'applicazione della garanzia, la Stà ETESIA fornisce il più tempestivamente possibile i pezzi di ricambio. Tuttavia non si potrà esigere una consegna immediata. Un ritardo di consegna non potrà in nessun modo né giustificare richieste di risarcimento danni e interessi a carico della Stà ETESIA, né proroghe di nessun genere della garanzia.

12. Qualunque rivendicazione ulteriore nei confronti della ETESIA è esclusa.

• E importante ricordare

Fin dall'acquisto, la carta di garanzia (che si trova nel presente manuale) deve essere compilata e rinviata a :

ETESIA - Service Garantie -

67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCE.

meskoppelingen, kabels, V-snaren, banden, enz...

8. De garantie vervalt volledig in volgende gevallen :

\* Schade ontstaan door het in de wind slaan van de in deze handleiding vervatte veiligheids-, ondehouds- of winterstallingsvoorschriften. ETESIA wijst alle aansprakelijkheid van de hand, in het bijzonder ten opzichte van derden, bij schade ontstaan door onoordeelkundig gebruik van de zitmaaier of bij het niet volgens de in deze handleiding verstrekte voorschriften gebruik van de zitmaaier

\* Schade ten gevolge van ongeval of aanrijding.

\* Schade ten gevolge van veranderingen aan de fabrieksuitvoering van de zitmaaier en/of het gebruik van niet door ETESIA voorgeschreven onderdelen.

\* Reparatie door een andere dan door ETESIA goedgekeurde werkplaats.

9. Wanneer de zitmaaier van eigenaar verandert, kan de resterende garantieperiode op de nieuwe eigenaar worden overgeschreven wanneer deze ETESIA hiertoe verzoekt. Een zodanig verzoek geldt als erkenning, bij de zitmaaier deze handleiding en garantievoorwaarden te hebben ontvangen, welke de nieuwe eigenaar verklaart te aanvaarden.

10. ETESIA behoudt zich het recht voor te controleren, of aan deze voorwaarden tot het verlenen van garantie is voldaan

11. Wanneer op garantie aanspraak wordt gemaakt, zal ETESIA de betrokken onderdelen zo snel mogelijk leveren. Onmiddellijke levering kan evenwel niet geëist worden. Laattijdige levering zal in geen geval aanleiding geven op schadevergoeding of garantiEVERLENING

12. De koper zal geen aanvullende rechten kunnen doen gelden.

• Belangrijke herinnering

Bij aankoop dient het garantiekaart volledig ingevuld en ondertekend opgezonden te worden aan :

ETESIA - Service Garantie -

F-67165 WISSEMBOURG Cedex - FRANCE.

# Déclaration CE de conformité

Selon la directive 98/37/CE du 22/06/98 codifiant la directive 89/392/CEE modifiée,

Nous,



13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

déclarons sous notre propre responsabilité, que les tondeuses thermiques type RKEB et RTEB auxquelles cette déclaration se rapporte, satisfont aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive 89/392/CEE modifiée qui leur est applicable, aux réglementations nationales la transposant ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui leur sont applicables :

- 89/336/CEE du 03/05/89      compatibilité électromagnétique.

- 2000/14/CE du 08/05/00      émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments.

Et garantissons que les tondeuses thermiques type RKEB et RTEB, satisfont aux exigences de la directive 2000/14/CE en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et sont soumises à la procédure de contrôle interne de la production, avec évaluation de la documentation technique et contrôle périodique par un organisme certifié, le CETIM, F- 60304 SENLIS Cedex - :

Niveau de puissance acoustique moyen mesuré : 100 dB (A)

Niveau de puissance acoustique garanti : 100 dB (A)

Fait à Wissembourg le 16 Juillet 2007

Le Gérant M. Patrick VIVES

# Dichiarazione CEE di conformità

Conformemente alla direttiva 98/37/CE del 22/06/98 che codifica la direttiva 89/32/CEE modificata

i sottoscritti



13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

dichiaro sotto la nostra responsabilità che il tosaerba termico, tipo RTEB / RKEB al quale la presente dichiarazione si riferisce, risponde ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute previsti della direttiva 98/392/CEE modificata alle quali sono applicabili alle legislazioni nazionali che fanno riferimento, nonché alle disposizioni delle altre direttive europee applicabili :

- 89/336/CEE del 03/05/89 compatibilità elettromagnetica

- 2000/14/CEE del 08/05/00 emissioni sonore nell'ambiente dei materiali destinati ad essere utilizzati all'esterno degli edifici.

e garantiamo che il tosaerba termico tipo RTEB / RKEB risponde ai requisiti previsti della direttiva 2000/14/CEE in materia di emissioni sonore nell'ambiente ed è sottoposto alla procedura di controllo interno della produzione, con valutazione della documentazione tecnica e controllo periodico da parte di un organismo autorizzato, il CETIM, F 60304 SENLIS CEDEX, Francia

- Livello di potenza acustica medio misurata : 100 dB

- Livello di pressione acustica garantita : 100 dB

Sottoscritto a Wissembourg, il 16/07/2007

Il Direttore  
M. Patrick VIVES

# EG CONFORMITEITSVERKLARING

Volgens de richtlijn 98/37/CE van 22 .06. 98, ter normalisering van de gewijzigde richtlijn 89/392/ CEE,

Verklaren wij,

 **ETESIA**

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX, Frankrijk

onder onze eigen verantwoordelijkheid dat de maaimachine met verbrandingsmotor type RTEB / RKEB waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de wezenlijke eisen van veiligheid en gezondheid van de gewijzigde richtlijn 98/392/ CEE die daarop van toepassing zijn, aan de nationale wetten die deze eisen weergeven, en aan de verordeningen van andere Europese richtlijnen die hierop van toepassing zijn :

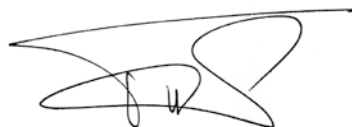
- 89/336/CEE van 03/05/89 elektromagnetische compatibiliteit.
- 2000/14/CE van 08/05/00 geluidsemisatie in het milieu door materieel voor gebruik buitenshuis

en wij garanderen dat de maaimachine met verbrandingsmotor type RTEB / RKEB voldoet aan de eisen van richtlijn 2000/14/ CE ten aanzien van geluidsemisatie in de omgeving, en onderworpen is aan de controleprocedure bij de productie, met evaluatie van de technische documentatie en periodieke controle door een gecertificeerd organisme, CETIM, F-60304 SENLIS -CEDEX

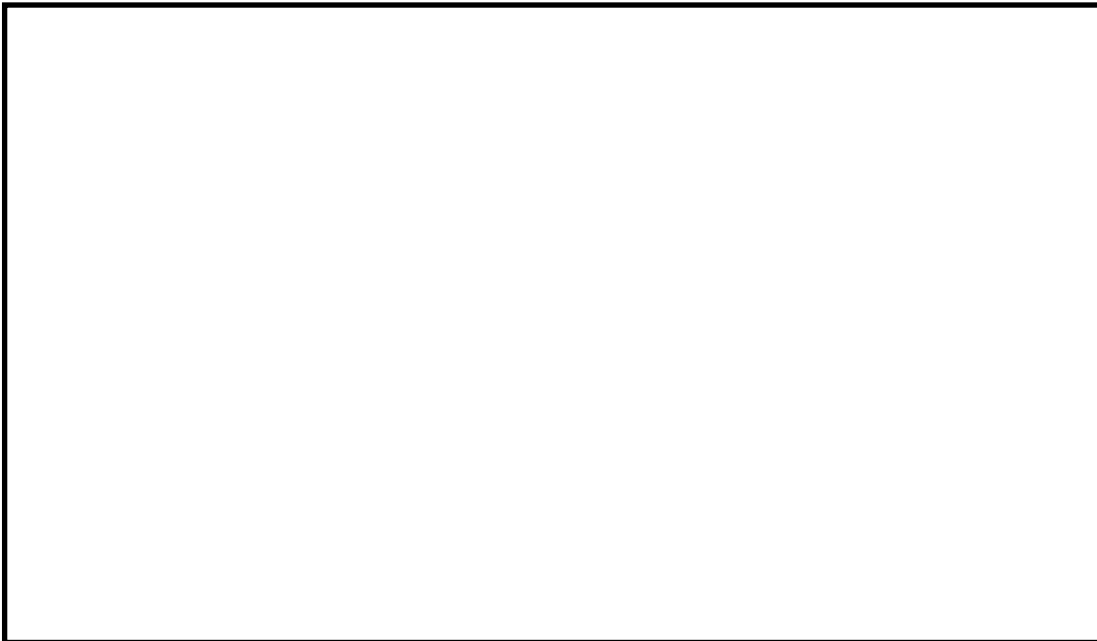
- Gemiddeld gemeten akoestisch vermogenpeil : 100 dB
- Gegarandeerd akoestisch vermogenpeil : 100 dB

Opgemaakt te Wissembourg, op 16/07/2007

De bedrijfsleider  
Dhr. Patrick VIVES







Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit de modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés.  
Photos et illustrations non contractuelles.

ETESIA SARL - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

Sempre volta al costante miglioramento dei propri prodotti, ETESIA si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche dei modelli presentati.  
Le fotografie e le illustrazioni non sono vincolanti.

ETESIA SARL - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

ETESIA volgt een politiek van konstante kwaliteitsverbetering en houdt zich dan ook het recht voor, de technische eigenschappen van haar producten zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.  
Gebruikt illustratiemateriaal heeft geen wettelijk bindende waarde

ETESIA SARL - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996